

Dictionnaire contextuel polyglotte la Première Epître aux Corentiens

Bashi Bagereki Bayahudi Banfaransa Baroma Baswahili mulolere aho

Sommaire

Dictionnaire contextuel polyglotte la Première Epître aux Corentiens	1
□ 1 Corinthiens 1 – Tableau polyglotte et notes thématiques	4
□ Tableau polyglotte des termes clés	4
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 1	5
□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 1	5
□ 1 Corinthiens 2 – Tableau polyglotte et notes thématiques	5
□ Tableau polyglotte des termes clés	5
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 2	7
□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 2	7
□ 1 Corinthiens 3 – Tableau polyglotte et notes thématiques	8
□ Tableau polyglotte des termes clés	8
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 3	9
□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 3	10
□ 1 Corinthiens 4 – Tableau polyglotte et notes thématiques	10
□ Tableau polyglotte des termes clés	10
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 4	11
□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 4	12
□ Ajustement du tableau (1 Corinthiens 4)	12
□ Note thématique corrigée	12
□ 1 Bakorinti 5 – Dictionnaire polyglotte en colonnes	13
□ Tableau lexical	13
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 5	14
□ 1 Bakorinti 5 – Dictionnaire polyglotte corrigé	15
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 5	17
□ 1 Bakorinti 6 – Dictionnaire polyglotte en colonnes	18
□ Tableau lexical	18
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 6	20
□ 1 Bakorinti 6 – Dictionnaire polyglotte corrigé	21

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 6 (corrigées)	23
□ 1 Bakorinti 7 – Obuhya n'obulamba	24
□ Tableau lexical.....	24
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 7	25
□ 1 Bakorinti 8 – <i>Enshusho z'abazimu ziri busha; Nyamuzinda ali muguma yêne</i> ... 26	26
□ Tableau lexical.....	26
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 8	27
□ Corrections lexicales intégrées.....	28
□ Notes thématiques sur ces corrections	28
□ 1 Bakorinti 9 – <i>Olwiganyo Iwa Paolo: kuhanûla Emyanzi y'Akalembe n'okucîbabaza</i>	29
□ Tableau lexical.....	29
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 9	30
□ Correction lexicale – 1 Bakorinti 9	31
□ Note thématique	32
□ 1 Bakorinti 10 – <i>Amahano g'Abaisiraheli n'okurhâla enshushano</i>	32
□ Tableau lexical.....	32
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 10	33
□ 1 Bakorinti 10 – <i>Obwîrhonzi n'olwiganyo Iw'Israheli</i>	34
□ Tableau lexical.....	34
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 10	36
□ Corrections lexicales – 1 Bakorinti 10	37
□ Notes thématiques corrigées – 1 Corinthiens 10.....	37
□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 11	38
Munyige nk'okûla nâni nyiga Kristu (v.1).....	38
Oku abakazi bakwânîne okuyôrha (v.2–3)	38
Omulume washenga erhi owalêba... (v.4–7)	39
Ishêga lya Nyakasane (v.17–34)	39
□ Notes thématiques (à placer à la fin du chapitre).....	40
□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 12.....	40
Enshôkano za Mûka Mutagatîfu (v.1–3).....	40
Empiriri z'enshôkano n'obugula bwâzo (v.4–11)	41
Olwiganyo Iw'omubiri gw'omuntu (v.12–26)	41

Omú Ekleziya hali abà Nyamuzinda ajizire (v.27–30)	42
Obuzigire yo nshôkano elushire ezindi zoshi (v.31)	42
□ Notes thématiques	43
Notes thématiques – continuation depuis la note 2	43
□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 12.....	45
Enshôkano za Mûka Mutagatîfu (v.1–3).....	45
Empiriri z'enshôkano n'obugula bwâzo (v.4–11)	46
Olwiganyo Iw'omubiri gw'omuntu (v.12–26)	46
Omú Ekleziya hali abà Nyamuzinda ajizire (v.27–30)	47
Obuzigire yo nshôkano elushire ezindi zoshi (v.31)	47
□ Notes thématiques (fin du chapitre 12)	47
Olwiganyo Iw'omubiri gw'omuntu (v.12–26) – Correction.....	48
□ Note thématique corrigée 1 Cor 12	48
□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 13.....	49
Endimi z'abantu n'eza bamalahika (v.1–3).....	49
Obuzigire burhûla... (v.4–7)	49
Obuzigire bubabalira byoshi... (v.7–8)	50
Obuzigire bwâhwe... (v.8–13)	50
□ Notes thématiques – 1 Bakorinti 13	51
□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 14.....	52
Empiriri z'enshôkano zigwêrhe amakwânane kuli boshi (v.1–5)	52
Okubumbira endêko y'abemêzi (v.6–13).....	52
Enshôkano (v.20–25)	53
Oku bakaz'ijira (v.26–40).....	53
□ Notes thématiques – 1 Bakorinti 14	54
□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 15.....	54
Okufûka kwa Yezu n'okufûka kwîrhu (v.1–11)	54
Bufûke bw'abafîre (v.12–19)	55
Kristu ye murhanzi-rhanzi (v.20–28).....	55
Kurhi abafîre bayish'ifûka (v.35–49)	55
Lufù, okuhima kwâwe ngahi kuli (v.50–58).....	56
□ Notes thématiques – 1 Bakorinti 15	56
□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 16.....	57

Amahano. Omusingo. Obwangà (v.1–9)	57
Timoteyo, Apolo et exhortations (v.10–14)	57
Stefana, Fortunato, Akayiko (v.15–18)	58
Salutations finales (v.19–24)	58
□ Notes thématiques – 1 Bakorinti 16	59
□ Structure thématique par chapitres	59
□ Points clés pour la transmission	60

□ 1 Corinthiens 1 – Tableau polyglotte et notes thématiques

□ Tableau polyglotte des termes clés

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Ekleziya	ἐκκλησία (ekklēsia)	קהל (qahal)	ecclesia	Église, assemblée	Kanisa
Obuyémère	πίστις (pistis)	אֶמְנָה (emunah)	fides	Foi	Imani
Obuzigire	ἀγάπη (agapē)	אַהֲבָה (ahavah)	caritas	Amour	Upendo
Obwîrhôhye	ταπεινοφροσύνη (tapeinophrosynē)	עֲנוּנוֹה (anavah)	humilitas	Humilité	Unyenyekevu
Kristu crucifié	Χριστὸς ἐσταυρωμένος (Christos estaurōmenos)	מֶשְׁיחַ נָצָר (Mashiah mitslav)	Christus crucifixus	Christ crucifié	Kristo aliyesulubiwa
Obumanye bwa Nyamuzinda	σοφία Θεοῦ (sophia Theou)	חָכְמַת אֱלֹהִים (hokhmat Elohim)	sapientia Dei	Sagesse de Dieu	Hekima ya Mungu
Obuhashe	δύναμις πνεύματος (dynamis)	גִּבְוָרַת הָרוּחַ	virtus	Puissance	Nguvu ya

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
bwa Mûka	<i>pneumatos</i>	(<i>gevurat</i> Spiritus <i>ha-ruah</i>)		de l'Esprit	Roho
Obukunizi bwa Nyamuzinda	όργή Θεοῦ (<i>orgē</i> <i>Theou</i>)	אָנָּא לְהִים (<i>af Elohim</i>)	ira Dei	Colère de Dieu	Ghadhabu ya Mungu

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 1

- Adresse et salutation** : Paul s'adresse à l'Église de Corinthe, sanctifiée en Christ, appelée à la sainteté.
- Action de grâce** : Paul remercie Dieu pour les dons spirituels accordés aux Corinthiens.
- Divisions dans l'Église** : Paul exhorte à l'unité, dénonçant les factions (« Moi je suis de Paul, moi d'Apollos... »).
- Christ, non les hommes** : Le baptême et la prédication ne doivent pas être motifs de division, mais pointer vers Christ.
- Sagesse de la croix** : Le message de la croix est folie pour les païens, scandale pour les Juifs, mais puissance et sagesse de Dieu pour les croyants.
- Renversement des valeurs** : Dieu choisit ce qui est faible et méprisé pour confondre les puissants et les sages.
- Christ, notre sagesse** : Il est justice, sanctification et rédemption pour ceux qui croient.

□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 1

- Unité en Christ** : l'Église ne doit pas se diviser autour de leaders humains, mais rester centrée sur le Christ.
- La croix comme sagesse divine** : ce qui paraît folie aux yeux du monde est la puissance de Dieu pour le salut.
- Renversement des critères humains** : Dieu agit à travers la faiblesse et l'humilité pour manifester sa gloire.
- Christ, plénitude du salut** : il est la source de justice, de sanctification et de rédemption.

□ 1 Corinthiens 2 – Tableau polyglotte et notes thématiques

□ Tableau polyglotte des termes clés

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obuhamîrizi bwa	μαρτύριον τοῦ θεοῦ (<i>martyrion</i>)	עִזּוֹת אֱלֹהִים	testimonium	Témoignage	Ushuhuda

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Nyamuzinda <i>tou theou</i>		<i>(edut</i> Dei <i>Elohim)</i>		de Dieu	wa Mungu
Kristu <i>Christos</i> bamanikaga <i>éσταυρωμένος</i> oku <i>(Christos</i> musalaba <i>estaurōmenos)</i>	Χριστὸς ἔσταυρωμένος (<i>Christos</i> <i>estaurōmenos</i>)	מֶשִׁיחַ נָצָר (<i>Mashiah</i> <i>nitslav</i>)	Christus crucifixus	Christ crucifié	Kristo aliyesulubiwa
Obuhashe bwa Nyamuzinda	δύναμις Θεοῦ (<i>dynamis Theou</i>)	גבורה אֱלֹהִים (<i>gevurat</i> <i>virtus</i> Dei <i>Elohim</i>)		Puissance de Dieu	Nguvu ya Mungu
Obumanye bwa Nyamuzinda	σοφία Θεοῦ (<i>sophia Theou</i>)	חכמת אֱלֹהִים (<i>hokhmat</i> <i>sapientia</i> Dei <i>Elohim</i>)		Sagesse de Dieu	Hekima ya Mungu
Mûka gwa Nyamuzinda <i>(pneuma Theou)</i>	πνεῦμα Θεοῦ	רוּחַ אֱלֹהִים (<i>ruah</i> <i>Spiritus</i> Dei <i>Elohim</i>)		Esprit de Dieu	Roho ya Mungu
Obuyêmère	πίστις (<i>pistis</i>)	אמונה (<i>emunah</i>)	fides	Foi	Imani
Oburhabâle bwa Mûka	πνευματικός (<i>pneumatikos</i>)	רִוחַ נִשְׁׁרִי (<i>ruhani</i>)	spiritualis	Spirituel	Kiroho
Obwâge yênene	ψυχικός (<i>psychikos</i>)	נֶפֶשׁ	animalis	Naturel, charnel	Kiasili
Omanyire enkengêro za Nyakasane	νοῦς Κυρίου (<i>nous Kyriou</i>)	דעת יהוה (<i>da'at</i> sensus Domini <i>Adonai</i>)		Intelligence du Seigneur	Akili ya Bwana
Omanyire ebi Kristu	νοῦς Χριστοῦ (<i>nous Christou</i>)	דעת הנֶּשֶׁת (<i>da'at</i> sensus Christi)		Pensée du Christ	Akili ya Kristo

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
agererîze		ha-Mashiah)			

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 2

- 1. Paul et la simplicité de la prédication**
 - Paul ne s'appuie pas sur l'éloquence humaine ni sur la sagesse mondaine.
 - Son message est centré sur « Jésus Christ crucifié ».
- 2. Puissance de l'Esprit**
 - La foi des croyants repose sur la puissance de Dieu, non sur la sagesse des hommes.
 - L'Esprit révèle la profondeur du mystère divin.
- 3. Sagesse divine cachée**
 - La vraie sagesse est celle de Dieu, préparée avant les siècles pour notre gloire.
 - Les puissances de ce monde n'ont pas compris cette sagesse, elles ont crucifié le Seigneur de gloire.
- 4. Révélation par l'Esprit**
 - L'Esprit sonde tout, même les profondeurs de Dieu.
 - Comme l'esprit de l'homme connaît ses pensées, ainsi l'Esprit de Dieu révèle les pensées divines.
- 5. Contraste entre l'homme charnel et l'homme spirituel**
 - L'homme « psychique » (naturel) ne comprend pas les choses de l'Esprit, elles lui semblent folie.
 - L'homme spirituel discerne tout, car il a reçu l'Esprit.
- 6. La pensée du Christ**
 - Les croyants participent à l'intelligence du Christ.
 - Ils sont appelés à juger selon l'Esprit et non selon les critères humains.

□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 2

- **Christ crucifié** : cœur de la prédication, puissance et sagesse de Dieu.
- **Esprit Saint** : seul capable de révéler les mystères divins et de fonder la foi.
- **Sagesse divine vs sagesse humaine** : la croix renverse les critères du monde.
- **Vie spirituelle** : distinction entre l'homme charnel et l'homme spirituel.
- **Participation à la pensée du Christ** : les croyants sont appelés à discerner et juger selon l'Esprit.

□ 1 Corinthiens 3 – Tableau polyglotte et notes thématiques

□ Tableau polyglotte des termes clés

	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Bâna barhò muli Kristu	νήπιοι ἐν Χριστῷ (<i>nēpīoi en Christō</i>)	תִּינְקוֹת (<i>tinokot</i>) <i>ba-Mashiah</i>)	parvuli in Christo	Enfants en Christ	Watoto katika Kristo
Obuyêmère	πίστις (<i>pistis</i>)	אֶמְוֹנָה (<i>emunah</i>)	fides	Foi	Imani
Ohinga / Odômera	φυτεύων / ποτίζων (<i>phyteuōn / potizōn</i>)	נָטוּעַ / מִשְׁקָה (<i>notea / mashqeh</i>)	plantans / rigans	Celui qui plante / arrose	Kupanda / Kumwagilia
Nyamuzinda wakuzize emburho	ὁ Θεὸς ηὕξανεν (<i>ho Theos ēuxanen</i>)	אֱלֹהִים הַצְמִיחַ (<i>Elohim incrementum hitsmiah</i>)	Deus dedit	Dieu a fait croître	Mungu alikuza
Ibuye lirhanzi	θεμέλιος λίθος (<i>themelios lithos</i>)	אָבִן יָסֹד (<i>even lapis yesod</i>)	fundamentum lapis	Pierre de fondement	Jiwe la msingi
Yezu Kristu	Ιησοῦς Χριστός (<i>Iēsous Christos</i>)	יֵשַׁע הַמֶּשֶׁיחַ (<i>Yeshua ha-Mashiah</i>)	Jesus Christus	Jésus Christ	Yesu Kristo
Omuliro	πῦρ (<i>pyr</i>)	אֵשׁ (<i>esh</i>)	ignis	Feu	Moto
Nyumpa ya Nyamuzinda	ναὸς Θεοῦ (<i>naos Theou</i>)	הַיכָּל אֱלֹהִים (<i>heikhal templum Dei</i>)	templum Dei	Temple de Dieu	Hekalu la Mungu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
				<i>Elohim)</i>	
Omûka gwa Nyamuzinda	πνεῦμα Θεοῦ (<i>pneuma Theou</i>)	רוּחַ אֱלֹהִים (<i>ruah Elohim</i>)	Spiritus Dei	Esprit de Dieu	Roho ya Mungu
Obushinganyany a bwa mw'eri igulu	σοφία τοῦ κόσμου (<i>sophia tou kosmou</i>)	חכֶמֶת הָעוֹלָם (<i>hokhmat ha-olam</i>)	sapientia mundi	Sagesse du monde	Hekima ya dunia

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 3

1. Immaturité spirituelle

- Paul compare les Corinthiens à des enfants en Christ, incapables de recevoir une nourriture solide.
- Les divisions (« je suis de Paul », « je suis d'Apollos ») révèlent leur état charnel.

2. Dieu seul fait croître

- Paul et Apollos sont des serviteurs : l'un plante, l'autre arrose, mais Dieu seul donne la croissance.
- L'œuvre humaine est secondaire, l'efficacité vient de Dieu.

3. Fondement unique : Jésus Christ

- Paul a posé le fondement comme un sage architecte.
- Aucun autre fondement ne peut être posé que Jésus Christ.

4. Épreuve du feu

- Les œuvres de chacun seront révélées au jour du jugement.
- Le feu éprouvera la qualité de l'édifice : or, argent, pierres précieuses ou bois, foin, chaume.
- Celui dont l'œuvre subsiste recevra une récompense ; celui dont l'œuvre est consumée sera sauvé « comme au travers du feu ».

5. Temple de Dieu

- Les croyants sont le temple de Dieu, habité par son Esprit.
- Détruire ce temple entraîne le jugement de Dieu.

6. Sagesse du monde vs sagesse de Dieu

- La sagesse du monde est folie devant Dieu.
- Les croyants doivent se garder de l'orgueil et reconnaître que tout leur appartient en Christ.

□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 3

- **Unité et humilité** : les ministres sont des serviteurs, Dieu seul donne la croissance.
- **Christ fondement** : toute construction spirituelle doit reposer sur Jésus Christ.
- **Jugement des œuvres** : le feu éprouvera la valeur de chaque œuvre.
- **Église comme temple** : les croyants sont la demeure de l'Esprit, sacrée et inviolable.
- **Renversement des valeurs** : la sagesse du monde est folie, la vraie sagesse est en Christ.

□ 1 Corinthiens 4 – Tableau polyglotte et notes thématiques

□ Tableau polyglotte des termes clés

	Mashi (translittération)	Grec	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Barhumisi ba Kristu	οίκονομοι Χριστοῦ (oikonomoi Christou)		מַשְׁרָתִי הַשְׁׁרָתָה (mesharet ha-Mashiah)	dispensatore s Christi	Serviteurs, intendants du Christ	Watumishi wa Kristo
Amahwe ga Nyamuzinda	μυστήρια Θεοῦ (mystēria Theou)		רְצִי אֱלֹהִים (rəzei mysteria Dei Elohim)		Mystères de Dieu	Siri za Mungu
Omurhima gwâni	συνείδησις (syneidēsis)		מַצְפָּן (matspun)	conscientia	Conscience	Dhamiri
Nyakasane	κύριος (Kyrios)		אָדוֹן (Adon)	Dominus	Seigneur	Bwana
Obukuze bumukwâniñ e	ἔπαινος (epainos)		תְהִלָּה (tehillah)	laus	Louange, approbation	Sifa
Ntumwa	ἀπόστολοι (apostoloi)		שְׁלֵיחִים (shelikhim)	apostoli	Apôtres	Mitume
Bijandagwa	περικαθάρματα		סְחוּרָה purgamenta		Rebuts, Takataka za	

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
by'igulu	(perikatharmata)	(sikhuf)		balayures du monde	dunia
Camvu ca boshi	περίψημα (peripsēma)	מָופֶת בָּזָז (mofet buz)	peripsema	Ordure, mépris de tous	Uchafu wa wote
Balezi	παιδαγωγοί (paidagōgoi)	מָוריִים (morim)	paedagogi	Précepteurs , pédagogues	Walimu
Obwâmi bwa Nyamuzinda	βασιλεία τοῦ θεοῦ (basileia tou theou)	מֶלֶכְוֹת אֱלֹהִים (malkhut regnum Dei Elohim)		Royaume de Dieu	Ufalme wa Mungu
Obuzigire n'omurhima gw'obutûdu	ἀγάπη καὶ πραΰτης (agapē kai prautēs)	אַהֲבָה וְעַנוּחָה (ahavah va-anavah)	caritas et mansuetudo	Amour et douceur	Upendo na unyenyekev u

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 4

- Serviteurs des mystères de Dieu**
 - Les apôtres sont intendants du Christ, chargés de transmettre les mystères divins.
 - La fidélité est la qualité essentielle d'un intendant.
- Jugement réservé à Dieu**
 - Paul refuse de se laisser juger par les hommes ou même par sa propre conscience.
 - Seul le Seigneur est juge, il révélera les intentions cachées.
- Humilité et renversement des valeurs**
 - Les apôtres apparaissent comme condamnés à mort, spectacle pour le monde et les anges.
 - Ils sont faibles, méprisés, souffrants, alors que les Corinthiens se croient forts et honorés.
- Exemple de Paul**
 - Paul se présente comme père spirituel, ayant engendré les Corinthiens par l'Évangile.
 - Il exhorte à l'imitation de son exemple, et envoie Timothée pour rappeler son enseignement.
- Royaume de Dieu**
 - Le Royaume ne consiste pas en paroles, mais en puissance.

- Paul annonce qu'il viendra, selon la volonté de Dieu, soit avec sévérité, soit avec amour et douceur.

□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 4

- **Fidélité avant tout** : les ministres du Christ sont appelés à être fidèles, non à rechercher l'approbation humaine.
- **Dieu seul juge** : les intentions secrètes seront révélées au jour du Seigneur.
- **Renversement des critères humains** : les apôtres sont méprisés, mais c'est dans leur faiblesse que se manifeste la puissance de Dieu.
- **Paternité spirituelle** : Paul se présente comme père, invitant à l'imitation et à la fidélité.
- **Royaume en puissance** : le Royaume de Dieu se manifeste dans la force de l'Esprit, non dans les discours vains.

Parfait □ Pierre, correction bien intégrée !

Nous fixons donc définitivement :

- **Omutwî w'emmanja** = *le juge* (celui qui rend le verdict, κριτής, σοφιστής, judex).
- **Nyakasane** = *le Seigneur* (titre divin, κύριος, Ιησοῦς, Dominus).

Cela clarifie la nuance dans **1 Corinthiens 4** :

- Paul rappelle que l'**Omutwî w'emmanja** ultime n'est pas la conscience personnelle ni le jugement des hommes, mais **Nyakasane**, le Seigneur, qui révélera les intentions cachées.
- Ainsi, l'autorité du jugement appartient au Seigneur seul, et non aux hommes.

□ Ajustement du tableau (1 Corinthiens 4)

Mashi	Sens corrigé	Grec	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Omutwî w'emmanja	Le juge	κριτής (<i>kritēs</i>)	שופט (<i>shofet</i>)	judex	Le juge	Hakimu
Nyakasane	Le Seigneur	κύριος (<i>Kyrios</i>)	Ιησοῦς (<i>Adon</i>)	Dominus	Le Seigneur	Bwana

□ Note thématique corrigée

- Paul insiste : l'**Omutwî w'emmanja** véritable est **Nyakasane**, le Seigneur.
- Les jugements humains ou même la conscience personnelle ne sont pas définitifs.
- Le Seigneur seul dévoile les intentions et accorde la louange véritable.

□ 1 Bakorinti 5 – Dictionnaire polyglotte en colonnes

□ Tableau lexical

Mashi	Grec (translittératio n)	Hébreu	Français	Latin	Kiswahili
Emyanzi	εὐαγγέλιον (euangelion)	בְּשָׁוֶרֶת (besorah)	Évangile	evangelium	Injili
Obubî	πονηρία (ponēria)	מַעַתָּה (ra'ah)	Mal, méchance	malitia	Uovu
Nshonyi	ἀκαθαρσία (akatharsia)	הַמְּמַטָּה (tum'ah)	Impureté, honte	immunditi a	Uchafu
Obucîbone	καύχημα (kauchēma)	גָּאָה (ga'avah)	Orgueil, vanterie	gloriatio	Majivuno
Omubiri	σάρξ (sarx)	בָּשָׂר (basar)	Chair	caro	Mwili
Omûka	πνεῦμα (pneuma)	רוּחַ (ruah)	Esprit	spiritus	Roho
Nyakasane Yezu	κύριος Ἰησοῦς (Kyrios Iēsous)	אֱדוֹן־יְשׁוּעָה (Adon Yeshua)	Seigneur Jésus	Dominus Iesus	Bwana Yesu
Obuhashe	δύναμις (dynamis)	גִּבְעֹרָה (gevurah)	Puissance	virtus	Nguvu
Shetani	Σατανᾶς (Satanas)	שָׁטָן (Satan)	Satan	Satan	Shetani
Olustku Iwa	ἡμέρα τοῦ Κυρίου	יּוֹם יְהוָה (yom Adonai)	Jour du Seigneur	dies Domini	Siku ya Bwana
Nyakasane	(hēmera tou Kyriou)				
Lwango	ζύμη (zymē)	שֵׁאָר (se'or)	Levain	fermentu m	Chachu

Mashi	Grec (translittératio n)	Hébreu (translittératio n)	Français	Latin	Kiswahili
Mugati muhyâhya	ἄζυμα (azyma)	מַצּוֹת (matzot)	Pain sans levain	azymi	Mikate isiyo na chachu
Mwâna-buzi wa Basâka	ἀμνὸς τοῦ πάσχα (amnos tou pascha)	שֵׁה הַפֵּסֶח (seh pesach)	Agneau pascal	agnus paschalis	Mwanakond oo wa Pasaka
Obulyâlya	κακία (kakia)	רִשְׁעָה (resha')	Méchance té	nequitia	Uovu
Oburhima/murhi ma nkana	εἰλικρίνεια (eilikrineia)	תָּם (tom)	Sincérité	sinceritas	Uaminifu
Okuli	ἀλήθεια (alētheia)	מְמַתָּא (emet)	Vérité	veritas	Ukweli
Aharâmya ebiremwa	εἰδωλολάτραι (eidōlolatrai)	עֹבֶדֶת אֱלִילִים (ovdei elilim)	Idolâtres	idololatra e	Waabudu sanamu
Ebishungu	μέθυσοι (methysoi)	שְׁבָרִים (shikorim)	Ivrognes	ebriosi	Walevi
Lubanja	κρίσις (krisis)	מִשְׁפָּט (mishpat)	Jugement	judicium	Hukumu
Embuga	ἔξω (exō)	חַוֵּץ (huts)	Dehors, extérieur	foris	Nje

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 5

- Impureté et discipline**
 - Le chapitre dénonce une faute grave (inceste), jugée honteuse même parmi les païens.
 - Le terme *nshonyi* (impureté) correspond à ἀκαθαρσία (*akatharsia*) et הַאֲמָתָּה (*tum'ah*), soulignant l'impureté rituelle et morale.
- Chair et esprit**
 - Omubiri* (σάρξ, שֶׁרֶשׁ) désigne la dimension charnelle, fragile, exposée au péché.
 - Omûka* (πνεῦμα, רוח) désigne la dimension spirituelle, ouverte au salut.
- Exclusion et salut**

- L'exclusion vise à livrer le corps à Satan, mais pour que l'esprit soit sauvé au Jour du Seigneur (*Olustku Iwa Nyakasane*).
- L'équation montre que la discipline communautaire est thérapeutique et eschatologique.

4. Levain et pain sans levain

- *Lwango* (ζύμη, שָׂאָר) symbolise la corruption qui se répand.
- *Mugati muhyâhya* (ἄζυμα, תַּזְבֵּעַ) symbolise la pureté et la sincérité.
- L'équation relie la fête de la Pâque à la vie chrétienne : Christ est l'Agneau pascal (*Mwâna-buzi wa Basâka*).

5. Liste des exclus

- Les termes *bumaguza* (πλεονέκτης, בָּצָע), *ebîrugu by'en'igulu* (εἰδωλολάτραι, עֲבָדִים אֱלִילִים), *ebishungu* (μέθυσοι, שְׁכָרִים) montrent l'équation entre vices sociaux et idolâtrie.
- La communauté doit se purifier de ces comportements.

6. Jugement et extérieur

- *Lubanja* (κρίσις, טִשְׁעָה) : jugement appartient à Dieu pour ceux du dehors (*embuga*).
- L'Église juge ceux du dedans, Dieu juge ceux du dehors.

□ 1 Bakorinti 5 – Dictionnaire polyglotte corrigé

	Grec	Hébreu			
Mashi	(translittération	(translittération	Français	Latin	Kiswahili
))			
Emyanzi	εὐαγγέλιον (euangelion)	בְּשָׂרָה (besorah)	Évangile	evangelium	Injili
Obubî	πονηρία (poneria)	רַעַת (ra'ah)	Mal, méchanceté	malitia	Uovu
Nshonyi	ἀκαθαρσία (akatharsia)	תֻּמְּאָה (tum'ah)	Impureté, honte	immunditia	Uchafu
Obucîbon e	καύχημα (kauchëma)	גָּאָה (ga'avah)	Orgueil, vanterie	gloratio	Majivuno
Omubiri	σάρξ (sark)	בָּשָׂר (basar)	Chair	caro	Mwili
Omûka	πνεῦμα (pneuma)	רוּחַ (ruah)	Esprit	spiritus	Roho
Nyakasan e Yezu	κύριος Ἰησοῦς (Kyrios Iesous)	אָדוֹן יְשֻׁעָה (Adon Yeshua)	Seigneur Jésus	Dominus Iesus	Bwana Yesu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Français	Latin	Kiswahili
Obuhashe	δύναμις (<i>dynamis</i>)	גְּבוּרָה (gevurah)	Puissance	virtus	Nguvu
Shetani	Σατανᾶς (<i>Satanas</i>)	שָׁטָן (Satan)	Satan	Satan	Shetani
Olustku Iwa Nyakasane	ἡμέρα τοῦ Κυρίου (<i>hēmera tou Kyriou</i>)	יּוֹם יְהוָה (yom Adonai)	Jour du Seigneur	dies Domini	Siku ya Bwana
Lwango	ζύμη (<i>zymē</i>)	שֵׁאָר (se'or)	Levain	fermentum	Chachu
Mugati muhyâhya	ἄζυμα (<i>azyma</i>)	מַצּוֹת (matzot)	Pain sans levain	azymi	Mikate isiyo na chachu
Mwâna- buzi wa Basâka	άμνὸς τοῦ πάσχα (<i>amnos tou pascha</i>)	שֵׁה פֶּסְחָה (seh pesach)	Agneau pascal	agnus paschalis	Mwanakondo o wa Pasaka
Obulyâlya	κακία (<i>kakia</i>)	עֵשֶׂה (resha')	Méchancet é	nequitia	Uovu
Oburhima	εἰλικρίνεια (<i>eilikrineia</i>)	תּוֹם (tom)	Sincérité	sinceritas	Uaminifu
Okuli	ἀλήθεια (<i>alētheia</i>)	תְּמַמָּה (emet)	Vérité	veritas	Ukweli
Bumaguza	πορνεία (<i>porneia</i>)	זְנוּן (zenut)	Luxure	luxuria	Nongo haramu
Ebirugu by'en'igulu	κόσμος (<i>kosmos</i>)	מָلֹא (olam)	Biens de la terre sans visée spirituelle	res terrenae	Mali ya dunia
Aharâmya ebiremwa	εἰδωλολάτρης (<i>eidōlolatrēs</i>)	עֹבֶד אֱלֹהִים (oved elilim)	Idolâtre	idolatra	Mwabudu sanamu

	Grec	Hébreu			
Mashi	(translittération)	(translittération)	Français	Latin	Kiswahili
Enshanga	εῖδωλα (eidōla)	אֱלִילִים (elilim)	Idôles	idola	Sanamu
Ebishungu	μέθυσοι (methysoi)	שִׁבְעָרִים (shikorim)	Ivrognes	ebriosi	Walevi
Lubanja	κρίσις (krisis)	טִפְשָׁת (mishpat)	Jugement	judicium	Hukumu
Embuga	ἔξω (exō)	חַוֵּץ (huts)	Dehors, extérieur	foris	Nje

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 5

- Bumaguza (luxure)**
 - Correspond à πορνεία (porneia) et זָנוּת (zenut).
 - L'équation montre que la luxure est comprise comme une impureté sexuelle, destructrice pour la communauté.
- Ebirugu by'en'igulu (biens terrestres sans visée spirituelle)**
 - Correspond à κόσμος (kosmos) et אָלָמָן (olam).
 - Ici, le terme désigne l'attachement aux biens matériels sans orientation vers Dieu.
- Aharâmya ebiremwa (idolâtre)**
 - Correspond à εἰδωλολάτρης (eidōlolatrēs) et עֹבֶד אֱלִילִים (oved elilim).
 - L'équation souligne que l'idolâtre est celui qui adore les créatures au lieu du Créateur.
- Enshanga (idôles)**
 - Correspond à εῖδωλα (eidōla) et אֱלִילִים (elilim).
 - Les idôles sont les objets du culte idolâtre, opposés au Dieu vivant.
- Discipline communautaire**
 - L'exclusion vise à purifier la communauté, comme on enlève le levain (lwango) pour célébrer la Pâque avec le pain sans levain (mugati muhyâhya).
 - Christ est l'Agneau pascal (Mwâna-buzi wa Basâka), ce qui relie la fête juive à la vie chrétienne.
- Jugement**
 - Lubanja* (κρίσις, טִפְשָׁת) : l'Église juge ceux du dedans, Dieu juge ceux du dehors (embuga).
 - L'équation montre la distinction entre discipline interne et jugement divin universel.

□ 1 Bakorinti 6 – Dictionnaire polyglotte en colonnes

□ Tableau lexical

Mashi	Grec (translittérati on)	Hébreu	Français	Latin	Kiswahili
Lubanja	κρίσις (<i>krisis</i>)	מִשְׁפָּט mishpat	Jugement, (<i>mishpat</i>) procès	judicium	Hukumu
Ngombe y'abapagani	βῆμα τῶν ἀπίστων (<i>bēma tōn apistōn</i>)	בֵּית־צִדְקָה שֶׁל־עַבְדָּם (<i>beit shel- din shel païens akum</i>)	Tribunal des infideliens	tribunal infidelium	Mahakama ya wapagani
Abashinganya nya	ἅγιοι (<i>hagioi</i>)	קדושים (<i>kedoshim</i>)	Saints	sancti	Watakatifu
Bamalahika	ἄγγελοι (<i>angeloī</i>)	מַלְאָכִים (<i>malakhim</i>)	Anges	angeli	Malaika
Enshonyi	ἀκαθαρσία (<i>akatharsia</i>)	תַּמְמָנָה (<i>tum'ah</i>)	Impureté, honte	immunditia	Uchafu
Abajira okurhashingân îni	ἄδικοι (<i>adikoi</i>)	רְשָׁעִים (<i>resha'im</i>)	Injustes	iniusti	Watu waovu
Bwâmi bwa Nyamuzinda	βασιλεία τοῦ Θεοῦ (<i>basileia tou theou</i>)	מֶלֶכֶת אֱלֹהִים (<i>malkhet Elohim</i>)	Royaume de Dieu	regnum Dei	Ufalme wa Mungu
Abaharâmya ebiremwa	εἰδωλολάτραι (<i>eidōlolatrai</i>)	עֹבֶד אֱלֹהִים (<i>ovdei elilim</i>)	Idolâtres	idololatiae	Waabudu sanamu
Enshanga	εἴδωλα (<i>eidōla</i>)	אֱלֹהִים (<i>elilim</i>)	Idôles	idola	Sanamu
Abagonyi	μοιχοί	נָאָפִים	Adultères	adulteri	Wazinzi

Mashi	Grec (translittérati on)	Hébreu (translittérati on)	Français	Latin	Kiswahili
			(moichoi)	(no'afim)	
Ab'engeso mbî	μαλακοί (malakoi)	מְנוּמִים (menuvanim)	Dépravés, efféminés	molles	Wapotoshaji
Entazi	ἀρσενοκοῖται (arsenokoitai)	שׁׁזְכְּבִּי זָכָר (shokhvei zakhar)	Hommes qui couchent avec des hommes	masculoru m concubitor es	Wanaume wanaolala wanaume
Ebishambo	κλέπται (kleptai)	גְּנִבִּים (ganavim)	Voleurs	fures	Wezi
Abasîma eby'en'igulu	πλεονέκται (pleonektai)	בְּצֻעִים (botse'im)	Cupides, avides des biens terrestres	avari	Walafi
Abalalwe	λοίδοροι (loidoroi)	מְקַלְּלִים (mekalelim)	Insulteurs, blasphémate urs	maledici	Watukanaji
Abakajâcira abâbo	ἄρπαγες (harpages)	חַמְסִים (hamasim)	Rapaces, violents	raptores	Wanyang'anyi
Ebishungu	μέθυσοι (methysoi)	שְׁפֹרִים (shikorim)	Ivrognes	ebriosi	Walevi
Omubiri	σῶμα (sôma)	גָּוף (guf)	Corps	corpus	Mwili
Birumbu bya Kristu	μέλη Χριστοῦ (melē Christou)	אִבְּרִי הַמֶּשֶׁיחַ (eivarei ha-Mashiah)	Membres du Christ	membra Christi	Viungo vya Kristo
Olungana	κολλάω (kollaō)	דְּבַקָּה (davaq)	S'unir, adhérer	adhaerere	Kuungana

Mashi	Grec (translittérati on)	Hébreu (translittérati on)	Français	Latin	Kiswahili
Mûka muguma	ἐν πνεῦμα (<i>hen pneuma</i>)	רוּחַ אֶחָד (<i>ruah ehad</i>)	Un seul esprit	unum spiritum	Roho moja
Ka- Nyamuzinda ka Mûka Mutagatîfu	ναὸς τοῦ ἀγίου πνεύματος (<i>naos tou hagiou pneumatos</i>)	היכל רוּחַ הַקָּדֵשׁ (<i>heikhal ruah ha-qodesh</i>)	Temple du Saint-Esprit	templum Spiritus Sancti	Hekalu la Roho Mtakatifu
Kugulwa mwaguzirwe	ἡγοράσθητε τιμῆς (<i>ēgorasthete timēs</i>)	נִקְנֵיתֶם בִּמְחֵר (<i>nikneitem bimehir</i>)	Vous avez été rachetés à prix	pretio empti estis	Mmenunuli wa kwa thamani

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 6

1. Jugement et tribunaux

- Paul dénonce le recours des chrétiens aux tribunaux païens (*ngombe y'abapagani*).
- Les saints (*abashinganyanya*) jugeront le monde et même les anges (*bamalahika*).

2. Liste des injustes

- Les termes *abajira okurhashingâñîni* (injustes), *abagonyi* (adultères), *entazi* (hommes avec hommes), *ebishambo* (voleurs), *ebishungu* (ivrognes) montrent l'équation entre comportements sociaux et exclusion du Royaume.
- L'équation grecque et hébraïque souligne la gravité morale et spirituelle de ces actes.

3. Purification en Christ

- Les croyants ont été lavés, sanctifiés et justifiés dans le nom du Seigneur Jésus (*Nyakasane Yezu*) et par l'Esprit (*Mûka gwa Nyamuzinda*).

4. Corps et sexualité

- Le corps (*omubiri*, *σῶμα*, *גוף*) est pour le Seigneur, non pour l'impureté.
- Les membres du Christ (*birumbu bya Kristu*) ne doivent pas être unis à la prostitution.
- L'union charnelle fait « une seule chair », mais l'union avec le Seigneur fait « un seul esprit ».

5. Temple du Saint-Esprit

- Le corps est le temple du Saint-Esprit (*ka-Nyamuzinda ka Mûka Mutagatîfu*).

- Les croyants ont été rachetés à prix (*kugulwa mwaguzirwe*), ils doivent glorifier Dieu dans leur corps.

□ 1 Bakorinti 6 – Dictionnaire polyglotte corrigé

	Grec (translittératio n)	Hébreu			
Mashi	(translittératio n)	(translittératio n)	Français	Latin	Kiswahili
Lubanja	κρίσις (<i>krisis</i>)	מִשְׁפָט mishpat	Jugement (<i>mishpat</i>) t, procès	judicium	Hukumu
Ngombe y'abapagani	βῆμα τῶν ἀπίστων (<i>bēma tōn apistōn</i>)	בֵּית־דִין שֵׁל־עֲבָדָם (<i>beit des din shel akum</i>)	Tribunal païens	tribunal infidelium	Mahakama ya wapagani
Abashinganyan ya	ἅγιοι (<i>hagioi</i>)	קָדוֹשִׁים (<i>kedoshim</i>)	Saints	sancti	Watakatifu
Bamalahika	ἄγγελοι (<i>angeloī</i>)	מַלְאָכִים (<i>malakhim</i>)	Anges	angeli	Malaika
Enshonyi	ἀκαθαρσία (<i>akatharsia</i>)	טַמְּנָה (<i>tum'ah</i>)	Impureté, honte	immunditia	Uchafu
Abajira okurhashingânî ni	ἄδικοι (<i>adikoi</i>)	רִשְׁעִים (<i>resha'im</i>)	Injustes	iniusti	Watu waovu
Bwâmi bwa Nyamuzinda	βασιλεία τοῦ θεοῦ (<i>basileia tou theou</i>)	מֶלֶכְוֹת אֱלֹהִים (<i>malkhut Elohim</i>)	Royaume de Dieu	regnum Dei	Ufalme wa Mungu
Abaharâmya ebiremwa	εἰδωλολάτραι (<i>eidōlolatrai</i>)	עֲוָדֵי אֱלֹילִים (<i>ovdei elilim</i>)	Idolâtres	idololatiae	Waabudu sanamu
Enshanga	εἴδωλα (<i>eidōla</i>)	אֱלֹילִים (<i>elilim</i>)	Idôles	idola	Sanamu
Abagonyi	μοιχοί (<i>moichoi</i>)	נוֹאָפִים (<i>no'afim</i>)	Adultères	adulteri	Wazinzi

Mashi	Grec (translittératio n)	Hébreu	Français (translittératio n)	Latin	Kiswahili
Ab'engeso mbî	μαλακοί (<i>malakoi</i>)	מְנוּבָנִים (<i>menuvanim</i>)	Dépravés, efféminé	molles s	Wapotoshaji
Entazi	ἀρσενοκοῖται (<i>arsenokoitaî</i>)	שׁוֹכְבֵּי זָכָר (<i>shokhvei zakhar</i>)	Hommes qui couchent avec des hommes	masculoru m concubitore s	Wanaume wanaolala na wanaume
Ebishambo	κλέπται (<i>kleptai</i>)	גְּנִבִּים (<i>ganavim</i>)	Voleurs	fures	Wezi
Abasîma eby'en'igulu	πλεονέκται (<i>pleonektaî</i>)	בָּצָעִים (<i>botse'im</i>)	Cupides, avides des biens terrestres	avari	Walafi
Abalalwe	μέθυσοι (<i>methysoi</i>)	שְׁפָרִים (<i>shikorim</i>)	Ivrognes	ebriosi	Walevi
Ebishungu	μοιχοί / λησταί (<i>moichoi / lêstai</i>)	נָאָפִים / לִסִּים (<i>no'afim / ou lissim</i>)	Bandits ou adultères	adulteri / latrones	Wazinzi / Wanyang'an yi
Abaminya, abanyazi	ἅρπαγες (<i>harpages</i>)	חַמְסִים (<i>hamasim</i>)	Rapaces, violents	raptores	Wanyang'an yi
Omubiri	σῶμα (<i>sôma</i>)	גָּוף (guf)	Corps	corpus	Mwili
Birumbu bya Kristu	μέλη Χριστοῦ (<i>melē Christou</i>)	אִיבָּרִי הַמֶּשִׁיחַ (<i>eivarei ha-Mashiah</i>)	Membres du Christ	membra Christi	Viungo vya Kristo
Olungana	κολλάω (<i>kollaō</i>)	דַּבָּק (davaq)	S'unir	adhaerere	Kuungana

Mashi	Grec (translittératio n)	Hébreu	Latin	Kiswahili
		adhérer		
Mûka muguma	ἐν πνεῦμα (hen pneuma)	רִוח אֶחָד (ruah <i>ehad</i>)	Un seul esprit	unum spiritum
Ka-Nyamuzinda ka Mûka	ναὸς τοῦ ἀγίου πνεύματος (naos tou hagiou pneumatos)	היכל רוח הקדש (heikhal ruah <i>ha-qodesh</i>)	Temple du Saint-Esprit	templum Spiritus Sancti
Mutagatîfu	ἡγοράσθητε τίμησ (ēgorasthete timēs)	נִקְנִיתֶם בְּמַחֵיר (nikneitem <i>bimehir</i>)	Vous avez été rachetés à prix	Hekalu la Roho Mtakatifu
Kugulwa mwaguzirwe			pretio empti estis	Mmenunuliw a kwa thamani

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 6 (corrigées)

- Abalalwe (ivrognes)**
 - Correspond à μέθυσοι (*methysoi*) et שִׁקְוִרִים (*shikorim*).
 - L'équation montre que l'ivrognerie est comprise comme une faute sociale et spirituelle, excluant du Royaume.
- Ebishungu (bandits ou adultères)**
 - Correspond à μοιχοί (*moichoi*) / λησταί (*lēstai*) et נָאָפִים (*no'afim*) / לִסְסִים (*lissim*).
 - L'équation souligne que le terme peut désigner soit des adultères, soit des brigands, selon le contexte.
- Pureté et appartenance**
 - Les croyants ont été lavés, sanctifiés et justifiés dans le nom du Seigneur Jésus et par l'Esprit.
 - Le corps est le temple du Saint-Esprit, racheté à prix.
- Union et séparation**
 - L'union charnelle fait « une seule chair », mais l'union avec le Seigneur fait « un seul esprit ».
 - La sexualité est comprise comme un lieu de fidélité ou de rupture spirituelle.

□ 1 Bakorinti 7 – Obuhya n’obulamba

□ Tableau lexical

Mashi	Grec (translittératio n)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obuhya	γάμος (gamos)	נִשָּׁה (nissu'in)	matrimonium	Mariage	Ndoa
Obulamba	ἄγαμος (agamos)	רַבָּק (ravak)	caelibus	Célibat	Ujane
Mukâge / îba	γυνή (gynē)	נִשָּׁה (ishah)	uxor	Femme, épouse	Mke
Omulume	ἀνήρ (anēr)	אִישׁ (ish)	vir	Homme, mari	Mume
Omubiri	σῶμα (sōma)	גֻּפָּה (guf)	corpus	Corps	Mwili
Obuhashe	ἐξουσία (exousia)	שָׁלִיט (shalit)	potestas	Autorité, pouvoir	Mamlaka
Shetani	Σατανᾶς (Satanas)	שָׁטָן (Satan)	Satan	Shetani	
Obulere n’omurhûla	εἰρήνη (eirēnē)	שָׁלוֹם (shalom)	pax	Paix	Amani
Mukembûle	περιτομή (peritomē)	מִילָּה (milah)	circumcisio	Circoncision	Tohara
Obukembûl e	ἀκροβυστία (akrobystia)	עֲרָלָה ('orlah)	praeputium	Incirconcisio n	Kutokutahiri
Mujà	δοῦλος (doulos)	עָבֵד ('eved)	servus	Esclave	Mtumwa
Kugulwa mwaguzirwe	ήγοράσθητε τιμῆς (ēgorasthete timēs)	נִקְנֵתֶם בְּמַחְרֵב (nikneitem bimehîr)	pretio empti estis	Vous avez été rachetés à prix	Mmenunuliw a kwa thamani
Omunyere	παρθένος (parthenos)	בְּתִולָה (betulah)	virgo	Vierge	Bikira

Mashi	Grec (translittératio n)	Hébreu (translittératio n)	Latin	Français	Kiswahili
Enshonyi	ἀτιμία (atimía)	קָלוֹן (qalon)	ignominia	Honte	Aibu
Amalibuko	θλῖψις (thipsis)	צָרָה (tsarah)	tribulatio	Tribulation, détresse	Dhiki
Obusù bw'eri igulu	σχῆμα τοῦ κόσμου (schēma tou kosmou)	צִורַת הַעוֹלָם (tsurat) figura mundi ha-olam)	figura mundi	Forme du monde	Umbo wa dunia
Ka- Nyamuzind a ka Mûka Mutagatîfu	ναὸς τοῦ ἀγίου πνεύματος (naos tou hagiou pneumatos)	הַיכָּל רוח הַקָּדֵש (heikhal ruah) Spiritus ha-qodesh)	templum Spiritus Sancti	Temple du Saint-Esprit	Hekalu la Roho Mtakatifu

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 7

1. Mariage et célibat

- *Obuhya* (γάμος, יָאָשָׁה) = mariage, union légitime.
- *Obulamba* (ἄγαμος, ῥάκ) = célibat, état de celui qui n'est pas marié.
- Paul valorise les deux états, chacun comme don de Dieu.

2. Autorité sur le corps

- *Omubiri* (σῶμα, פָּג) = corps, lieu de l'union.
- *Obuhashe* (ἔξουσία, טִלְשׁ) = autorité : l'époux et l'épouse se donnent mutuellement autorité sur leur corps.
- L'équation souligne la réciprocité et l'égalité dans le mariage.

3. Paix et vocation

- *Obulere n'omurhûla* (είρήνη, מִלְּאָשׁ) = paix : Dieu appelle à vivre en paix, même dans les mariages mixtes.
- La vocation chrétienne prime sur les statuts sociaux (circoncision, esclavage).

4. Circoncision et incirconcision

- *Mukembûle* (περιτομή, הַמִּילָה) = circoncision.
- *Obukembûle* (ἀκροβυστία, עַרְלָה) = incirconcision.
- Paul affirme que ni l'un ni l'autre n'ont de valeur en soi, seule l'observance des commandements compte.

5. Esclavage et liberté

- *Mujà* (δοῦλος, עָבֵד) = esclave.
- *Kugulwa mwaguzirwe* (ήγοράσθητε τοιμῆς, נְקַנִּיתֶם בְּמַחְיֵר) = rachetés à prix.

- L'équation montre que l'appel en Christ transcende les conditions sociales.

6. Vierge et mariage

- *Omunyere* (παρθένος, בָּתָלָה) = vierge.
- Paul conseille selon les circonstances : mariage possible, mais le célibat peut éviter des *amalibuko* (θλῖψις, בָּרָךְ).

7. Forme du monde

- *Obusù bw'eri igulu* (σχῆμα τοῦ κόσμου, צְבָרָת הָעוֹלָם) = figure du monde.
- Le monde passe, l'attachement doit être relatif.

8. Temple du Saint-Esprit

- Le corps est sanctifié comme *Ka-Nyamuzinda ka Mûka Mutagatîfû* (ναὸς τοῦ ἀγίου πνεύματος, הַיִלְלָה רֹוח הַקָּדוֹשׁ).
- L'équation souligne la dignité du corps et la vocation à glorifier Dieu.

□ 1 Bakorinti 8 – *Enshusho z'abazimu ziri busha; Nyamuzinda ali muguma yêne*

□ Tableau lexical

Mashi	Grec (translittératio n)	Hébreu			Kiswahili
		(translittératio n)	Latin	Français	
Obwenge	γνῶσις (gnōsis)	דעת (da'at)	scientia	Connaissanc e	Maarifa
Obuzigire	ἀγάπη (agapē)	אהבה (ahavah)	caritas	Amour	Upendo
Enshushano y'omuzimu	εἴδωλον (eidōlon)	אֱלֹיל (elil)	idolum	Idole	Sanamu
Nyamuzinda muguma yêne	εἷς Θεός (heis theos)	אלֹהִים אֶחָד (Elohim ehad)	unus Deus	Un seul Dieu	Mungu mmoja
Larha	πατέρ (patēr)	אָב (av)	pater	Père	Baba
Yezu Kristu	Ἰησοῦς Χριστός (Iēsous Christos)	ישׁוּעַ הַמֶּשֶׁיחַ (Yeshua Christu ha-Mashiah)	Iesus Jésus Christ Yesu Kristo S	Jésus Christ	Yesu Kristo
Mwanalemerag wa	δι' οὐ (di' hou)	בְּ (bo)	per quem	Par qui	Kupitia yeye

	Grec (translittératio n)	Hébreu			
Mashi	(translittératio n)	(translittératio n)	Latin	Français	Kiswahili
Muzamba	ἀσθενής (asthenēs)	חַלְאָשׁ (halash)	infirmus	Faible	Dhaifu
Cîbo omu ngombe y'abazimu	εἰδωλεῖον (eidōleion)	בֵּית אֱלֹהִים (beit elilim)	idoloru m	Temple des idoles	Hekalu la sanamu
Kristu afîraga	ἀποθνήσκειν (apothnēskein)	מַתָּה (met)	moritur	Meurt	Anakufa
Obwenge bwâwe bwanarhuma	γνῶσις (gnōsis)	דֵּעַת (da'at)	scientia	Connaissanc e qui détruit	Maarifa yanayoharib u

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 8

- Connaissance et amour**
 - *Obwenge* (γνῶσις, תֵּדַע) = connaissance, savoir.
 - *Obuzigire* (ἀγάπη, הַבָּהָרָה) = amour.
 - Paul oppose une connaissance qui enflé à l'amour qui édifie.
- Idoles et Dieu unique**
 - *Enshushano y'omuzimu* (εῖδωλον, אֱלֹהִים) = idole, image vaine.
 - Paul affirme que les idoles sont « busha » (vaines, inexistantes).
 - Il y a un seul Dieu (*Nyamuzinda muguma yêne*), le Père (*Larha*), et un seul Seigneur, Jésus Christ.
- Temple des idoles**
 - *Cîbo omu ngombe y'abazimu* (εἰδωλεῖον, בֵּית אֱלֹהִים) = lieu de culte idolâtre.
 - Manger des viandes offertes aux idoles peut être perçu comme une participation à l'idolâtrie.
- Responsabilité fraternelle**
 - La connaissance mal utilisée peut « détruire » (*bwanarhuma*) le frère faible pour lequel Christ est mort (*Kristu afîraga*).
 - Pécher contre le frère, c'est pécher contre Christ.
- Principe d'amour**
 - Paul conclut : mieux vaut renoncer à un aliment que de scandaliser un frère.
 - L'équation montre que l'amour prime sur la liberté individuelle.

□ Corrections lexicales intégrées

Mashi	Sens corrigé	Grec (translittératio n)	Hébreu (translittératio n)	Latin	Français	Kiswahili
Izinga (singulier)	saleté	ρύπος (<i>rhupos</i>)	לִקְלָוק (<i>likhlukh</i>)	sordes	Saleté	Uchafu
Mazinga (pluriel)	saletés	ρύποι (<i>rhupoi</i>)	לִקְלָוקים (<i>likhlukhim</i>)	sordes	Saletés	Uchafu
Olugend o Iwinyu	votre conduite	πορεία (<i>poreia</i>)	הַלִּקָּה (<i>halikhah</i>)	conversatio	Votre conduite	Mwenend o wenu
Olugend o	conduite, marche, voyage, pèlerinag e	πορεία (<i>poreia</i>)	מִשְׁעָה (<i>masa'</i>)	iter	Conduite, marche, voyage, pèlerinag e	Safari / Mwendo
Ogwêrhe obwenge	conscient	συνειδητός (<i>syneidētos</i>)	מַוְדָּה (<i>muda'</i>)	conscient	Conscient	Mwenye fahamu
Omurhim a	cœur, conscienc / e	καρδία (<i>kardia</i>) / συνείδησις (<i>syneidēsis</i>)	לב (<i>lev</i>) / מַטְפּוּן (<i>matspun</i>)	cor / conscienti a	Cœur, conscienc e	Moyo / Dhamiri

□ Notes thématiques sur ces corrections

1. **Izinga / Mazinga**
 - L'équation montre que le singulier (*izinga*) désigne une saleté particulière, tandis que le pluriel (*mazinga*) désigne les saletés accumulées.
 - En grec, ρύπος et ρύποι renvoient à l'impureté matérielle ou morale.
2. **Olugendo**
 - Le terme est riche : il signifie la conduite morale, mais aussi la marche, le voyage ou le pèlerinage.
 - *Olugendo Iwinyu* = « votre conduite », équivalent de *conversatio* en latin, qui désigne le mode de vie.
3. **Ogwêrhe obwenge**
 - Correction importante : il ne s'agit pas seulement de « connaissance », mais de l'état d'être conscient, éveillé.
 - En grec συνειδητός, en hébreu עַמְּדָה, en latin *conscientius*.
4. **Omurhima**

- Désigne à la fois le cœur (lieu des sentiments) et la conscience (lieu du discernement moral).
- Double équation : *καρδία* (cœur) et *συνείδησις* (conscience).

□ 1 Bakorinti 9 – *Oliganyo Iwa Paolo: kuhanûla Emyanzi y'Akalembe n'okucîbabaza*

□ Tableau lexical

Mashi	Grec (translittératio n)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Ntagengwa	ἐλεύθερος (eleutheros)	חָפֵשׁ (hofshi)	liber	Libre	Huru
Ntumwa	ἀπόστολος (apostolos)	שְׁלִיחָה (shaliah)	apostolus	Apôtre	Mtume
Cimanyîso c'obugo	σφραγίς (sphragis)	סִגְלָה (hotam)	sigillum	Sceau, preuve	Muhuri
Obuhashe	ἐξουσία (exousia)	עַלְיָה (shalit)	potestas	Pouvoir, droit	Mamlaka
Omukazi mwemêzi	γυνή (gynē)	אִשָּׁה (ishah)	uxor	Épouse croyante	Mke muumini
Barnaba	Βαρνάβας (Barnabas)	ברָנְבָא (Barnaba)	Barnaba	Barnabé	Barnaba
Empanzi ehûla emburho	βοῦς ἀλοῶν (bous aloōn)	שׂוֹר דַשׁ (shor bos dash)	triturans	Bœuf qui foule le grain	Ng'ombe anayekanyag a nafaka
Aminjâ g'omûka	πνευματικά (pneumatika)	רוּחַ נִיּוֹת (ruhaniyyot)	spiritualia	Biens spirituels	Vitu via kiroho
Binyo by'en'igulu	σαρκικά (sarkika)	גּוּפַנִיּוֹת (gufaniyyot)	carnalia	Biens matériels	Vitu via kimwili
Ka- Nyamuzinda	ναός (naos)	הֵיכָל (heikhal)	templum	Temple	Hekalu

Mashi	Grec (translittératio n)	Hébreu (translittération)	Latin	Français	Kiswahili
Luhêrero	θυσιαστήριον (<i>thysiastērion</i>)	מִזְבֵּחַ (<i>mizbeach</i>)	altare	Autel	Madhabahu
Oluhembo	μισθός (<i>misthos</i>)	שָׁכָר (<i>sakar</i>)	merces	Salaire, récompens	Thawabu e
Mujà wa boshi	δοῦλος πάντων (<i>doulos pantōn</i>)	שָׁבֵד לְפָלֵל (<i>'eved lakol</i>)	servus omnium	Serviteur de tous	Mtumwa wa wote
Irhegeko Iya Kristu	νόμος Χριστοῦ (<i>nomos Christou</i>)	תּוֹרַת הַמֶּשְׁיחַ (<i>torat ha-Mashiah</i>)	lex Christi	Loi du Christ	Sheria ya Kristo
Ngonyi	ἀσθενῆς (<i>asthenēs</i>)	שָׁלַח (<i>halash</i>)	infirmus	Faible	Dhaifu
Oluhembo	βραβεῖον (<i>brabeion</i>)	প্ৰাস (<i>pras</i>)	praemiu m	Prix, récompens	Tuzo e
Omubiri gwâni nangubambul e	ὑπωπιάζω τὸ σῶμα (<i>hypōpiazō to sōma</i>)	מִבְּהַא תַּהֲגֹּה (<i>make et ha-guf</i>)	castigo corpus	Je traite durement mon corps	Naumiza mwili wangu

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 9

- Liberté et apostolat**
 - Paul affirme sa liberté (*ntagengwa*) et son statut d'apôtre (*ntumwa*).
 - Les Corinthiens eux-mêmes sont le sceau (*cimanyiso c'obugo*) de son ministère.
- Droits des apôtres**
 - Les apôtres ont le droit (*obuhashe*) de recevoir nourriture, épouse croyante (*omukazi mwemêzi*), soutien matériel.
 - Paul renonce volontairement à ces droits pour ne pas entraver l'Évangile.
- Exemple de la Loi**

- La citation du bœuf qui foule le grain (*empanzi ehûla emburho*) montre que le travailleur mérite sa part.
 - De même, ceux qui sèment les biens spirituels (*aminjâ g'omûka*) peuvent récolter les biens matériels (*binyo by'en'igulu*).
4. **Service dans le Temple**
- Comme les prêtres du Temple (*ka-Nyamuzinda*) vivent des offrandes de l'autel (*luhérero*), ainsi les prédateurs de l'Évangile peuvent vivre de l'Évangile.
5. **Récompense spirituelle**
- Paul refuse tout salaire (*oluhembo*) pour annoncer l'Évangile gratuitement.
 - Sa récompense est de prêcher sans user de ses droits.
6. **Serviteur de tous**
- Paul se fait *mujâ wa boshi* (serviteur de tous) pour gagner le plus grand nombre.
 - Il s'adapte : aux Juifs, aux païens, aux faibles (*ngonyi*), afin de sauver quelques-uns.
7. **Loi du Christ**
- Paul vit sous la *loi du Christ* (*irhegeko Iya Kristu*), non sous la Loi mosaïque.
 - L'équation montre la liberté chrétienne orientée vers l'amour.
8. **Course et discipline**
- La vie chrétienne est comparée à une course dans le stade (*mashigwè g'okulibirha*).
 - Le prix (*oluhembo*) est incorruptible.
 - Paul discipline son corps (*omubiri gwâni nangubambule*) pour ne pas être disqualifié après avoir prêché aux autres.

□ Correction lexicale – 1 Bakorinti 9

Mashi	Sens corrigé	Grec	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Mashigwè g'okulibir ha	compétitio n de course	στάδιον (stadion)	מִסְלָל (mislul)	stadium	Compétitio n de course	Mashinda no ya mbio
Mashigwè	n, émulation, rivalité	ἀγών (agōn)	תָּהָרָעַת (taharut)	certame	Compétitio n, rivalité	Mashinda no
Ngo ya mashigwè	stade, lieu de compétitio n	στάδιον (stadion)	אַצְטָדְיָון (itztadyon)	stadium	Stade	Uwanja wa mashinda no

□ Note thématique

- **Mashigwè g'okulibirha** : Paul utilise l'image de la compétition de course pour parler de la vie chrétienne.
- **Mashigwè** : au sens large, désigne toute émulation ou rivalité, ce qui renforce l'idée de discipline et de dépassement.
- **Ngo ya mashigwè** : le stade est le lieu où se déroule la compétition, image concrète pour les Corinthiens habitués aux jeux panhelléniques.
- L'équation montre que Paul transpose le vocabulaire sportif dans le domaine spirituel : la course devient métaphore de la persévérence et de la recherche du prix incorruptible.

□ 1 Bakorinti 10 – *Amahano g'Abaisiraheli n'okurhâla enshushano*

□ Tableau lexical

Mashi	Grec (translittérat ion)	Hébreu (translittérat ion)	Latin	Français	Kiswahil
Amahano	τύποι (typoi)	דָּגְמָה (<i>dugmah</i>)	exempla	Exemples, figures	Mifano
Obusù bw'eri igulu	κόσμος (<i>kosmos</i>)	עוֹלָם (<i>olam</i>)	mundus	Monde	Dunia
Enshushano	εἴδωλον (<i>eidolon</i>)	אֱלֹהִים (<i>elil</i>)	idolum	Idole	Sanamu
Obulamba	ἄγαμος (<i>agamos</i>)	רַוְק (<i>ravak</i>)	caelibatus	Célibat	Ujane
Obwenge	γνῶσις (<i>gnosis</i>)	דַּעַת (<i>da'at</i>)	scientia	Connaissance	Maarifa
Obuzigire	ἀγάπη (<i>agapē</i>)	אַהֲבָה (<i>ahavah</i>)	caritas	Amour	Upendo
Mashigwè	ἀγών (agōn)	תָּהָרָעַת (<i>taharut</i>)	certame n	Compétitio n, rivalité	Mashind ano
Ngo ya mashigwè	στάδιον (<i>stadion</i>)	אַצְטָדְיָון (<i>itztadyon</i>)	stadium	Stade, lieu de course	Uwanja wa mashind

Mashi	Grec (translittérat ion)	Hébreu (translittérat ion)	Latin	Français	Kiswahili
				ano	
Omurhima	καρδία / συνείδησις (<i>kardia / syneidēsis</i>)	לב (lev) / מַשְׁפָּנָה (<i>matspun</i>)	cor / conscie ntia	Cœur, conscience	Moyo / Dhamiri
Obwôge	ψυχικός (<i>psychikos</i>)	נפש (nefesh)	animalis	Venin, poison (nature charnelle)	Sumu
Nyakasane	κύριος (<i>Kyrios</i>)	אדון (Adon)	Dominus	Seigneur	Bwana
Kristu	Χριστός (<i>Christos</i>)	מֶשְׁיחָה (Mashiah)	Christus	Christ	Kristo
Cinyabuguma/obwîra/ob uguma	κοινωνία (<i>koinōnia</i>)	חַבּוּרָה (havurah)	commun	Communio n	Ushirika
Omugati	ἄρτος (artos)	לחם (lehem)	panis	Pain	Mkate
Akabehe	πιοτήριον (<i>potērion</i>)	כוס (kos)	calix	Coupe	Kikombe
Amashumi	πειρασμός (<i>peirasmos</i>)	נסיון (nisayon)	tentatio	Tentation	Jaribu
Obuhashe bwa Nyamuzinda	δύναμις τοῦ Θεοῦ (<i>dynamis tou theou</i>)	גבורה אללה (<i>gevurat Elohim</i>)	virtus Dei	Puissance de Dieu	Nguvu ya Mungu

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 10

1. Exemples d'Israël

- *Amahano, nyiganyo* (תְύποι, נִגְמָנָה) = figures, exemples.

- Paul rappelle que les Israélites ont tous reçu les mêmes bénédictions (nuée, mer, manne, eau du rocher), mais beaucoup sont tombés dans l'idolâtrie et l'immoralité.
- L'équation montre que ces récits sont des avertissements pour les chrétiens.

2. Idolâtrie et communion

- *Enshushano* (εἴδωλον, אֱלֹהִים) = idole.
- Paul oppose la communion (*obusù bw'emyanzi*) au pain (*omugati*) et à la coupe (*akabehe*) du Christ, à la participation aux idoles.
- On ne peut communier à la fois au Seigneur (*Nyakasane*) et aux démons.

3. Liberté et conscience

- La liberté (*okuba ntagengwa*) doit être exercée avec discernement, pour ne pas scandaliser le frère faible.
- *Omurhima* (cœur, conscience) est le lieu du discernement moral.
- L'équation souligne que la connaissance (*obwenge*) doit être guidée par l'amour (*obuzigire*).

4. Tentation et fidélité

- *Amashumi* (πειρασμός, ἔπειτα) = tentation.
- Dieu ne permet pas une tentation au-delà des forces, mais donne la force d'y échapper.
- L'équation montre la fidélité de Dieu et la responsabilité humaine.

5. Discipline spirituelle

- Paul reprend l'image des *mashigwè* (compétition) et du *ngo ya mashigwè* (stade).
- La vie chrétienne est une course où chacun doit se discipliner pour obtenir le prix incorruptible.
- L'équation relie la rigueur sportive à la rigueur spirituelle.

□ 1 Bakorinti 10 – *Obwîrhonzi n'olwiganyo Iw'Israheli*

□ Tableau lexical

	Grec	Hébreu			
Mashi	(translittératio n)	(translittératio n)	Latin	Français	Kiswahili
Obwîrhonzi	vouθεσία (<i>nouthetia</i>)	מִזְרָח (<i>musar</i>)	admonitio	Avertisseme nt	Onyo
Olwiganyo	τύπος (<i>typos</i>)	דָּגָמָה (<i>dugmah</i>)	exemplum	Exemple, figure	Mfano
Enshushano z'abazimu	εἴδωλον (<i>eidōlon</i>)	אֱלֹהִים (<i>elil</i>)	idolum	Idoles	Sanamu

		Grec (translittératio n)	Hébreu (translittératio n)	Latin	Français	Kiswahili
Obusù bw'eri igulu	κόσμος (<i>kosmos</i>)	מָעוֹד (olam)	mundus		Monde	Dunia
Omurhima	καρδία / συνείδησις (<i>kardia / syneidēsis</i>)	לֵב (lev) / מַשְׁפָּעַ (matspun)	cor / conscientia		Cœur, conscience	Moyo / Dhamiri
Obwenge	γνῶσις (gnōsis)	דַּעַת (da'at)	scientia		Connaissanc e	Maarifa
Obuzigire	ἀγάπη (agapē)	אַהֲבָה (ahavah)	caritas		Amour	Upendo
Obwâgalwa bwa Nyakasane	ζῆλος (zēlos)	קִנְאָה (qin'ah)	zelus		Jalousie divine	Wivu wa Mungu
Omugati	ἄρτος (artos)	מְלֵחָה (lehem)	panis		Pain	Mkate
Akabehe	πτοτήριον (potērion)	כֹּס (kos)	calix		Coupe	Kikombe
Cinyôbwa c'enyanya	πνευματικὸν πόμα (pneumatikon poma)	מַשְׁקֵה רַוחַנִּי (mashqeh ruḥani)	potus spiritualis		Boisson spirituelle	Kinywaji cha kiroho
Ibuye ly'enyanya	πέτρα (petra)	צָוָר (tsur)	petra		Rocher	Jiwe
Kristu Iwîganyo	Χριστός (Christos)	מֶשְׁיחָה (Mashiah)	Christus		Christ, figure spirituelle	Kristo
Mwidudumu	γογγυσμός (gongysmos)	תֵּלָעָנָה (telunah)	murmuratio		Murmure, plainte	Manung'unik o
amashumi	πειρασμός (peirasmos)	נִסְיָוָן (nisayon)	tentatio		Tentation	Jaribu
Cinyabugu ma / Bwîra	κοινωνία	תְּבִרָה	communio		Communion, Ushirika	

Mashi	Grec (translittératio n)	Hébreu (translittératio n)	Latin	Français	Kiswahili
(communion)	(<i>koinōnia</i>)	(<i>ḥavurah</i>)		partage	
Ecîbo ca Nyakasane	τράπεζα κυρίου (<i>trapeza kyriou</i>)	שְׁלַחַן יְהָוָה (<i>shulḥan</i> mensa Domini <i>Adonai</i>)		Table du Seigneur	Meza ya Bwana
Ecîbo c'abashetanî	τράπεζα δαιμονίων (<i>trapeza daimoniōn</i>)	שְׁלַחַן שְׁדִים (<i>shulḥan</i> mensa daemonioru <i>shedim</i>)		Table des démons	Meza ya mapepo

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 10

- Avertissements tirés d'Israël**
 - *Obwîrhonzi* (ουθεσία, ῥόμο) = avertissement, discipline.
 - Les expériences d'Israël dans le désert sont des *olwiganyo* (exemples, figures) pour les chrétiens.
 - L'équation montre que l'histoire devient pédagogie spirituelle.
- Idolâtrie et communion**
 - *Enshushano z'abazimu* (εἴδωλον, ἄγαλμα) = idoles.
 - Paul oppose la *cinyabuguma/bwîra* (κοινωνία, ḥeburah) au pain (*omugati*) et à la coupe (*ekicupa*) du Christ.
 - On ne peut participer à la *table du Seigneur* (*ecîbo ca Nyakasane*) et à la *table des démons* (*ecîbo c'abashetanî*).
- Le rocher spirituel**
 - *Ibuye ly'enyanya* (πτέρα, צוֹר) = rocher.
 - Paul identifie le rocher qui suivait Israël comme une figure de *Kristu Iwîganyo*.
 - L'équation relie l'Ancien Testament au Christ comme source spirituelle.
- Tentation et fidélité**
 - *Amashumi* (πειρασμός, ἔπιστρατεία) = tentation.
 - Dieu ne permet pas une tentation au-delà des forces, mais donne une issue.
 - L'équation souligne la fidélité de Dieu et la responsabilité humaine.
- Plaintes et jugement**
 - *Kaheza* (γογγυσμός, תְּלִונָה) = murmure, plainte.
 - Les murmures d'Israël entraînent le jugement.
 - L'équation montre que la parole peut être péché contre Dieu.
- Liberté et responsabilité**
 - La liberté chrétienne (*ntagengwa*) doit être exercée pour l'édification, non pour le scandale.

- Tout doit être fait pour la gloire de Dieu et le salut des autres.

□ Corrections lexicales – 1 Bakorinti 10

Mashi	Sens corrigé	Grec (translittératio n)	Hébreu	Latin	Françai s	Kiswahili
Kaheza	agent de la perdition, qui fait périr	όλεθρεύων (<i>olethreuōn</i>)	מַשְׁחִית (<i>mashhit</i>)	perditor	Agent de perdition	Mwangamizi
Kuhera	périr	ἀπόλλυμι (<i>apollymi</i>)	אָבֹד (avad)	perire	Périr	Kupotea
Muciza	qui sauve, fait sortir de la perdition	σώζων (sōzōn)	מֹשִׁיעַ (<i>moshia'</i>)	salvator	Sauveur	Mwokozi
Mashumi	temptation	πειρασμός (<i>peirasmos</i>)	נִסְיֹון (nisayon)	tentatio	Tentatio	Jaribu
Mwidudumo	murmure	γογγυσμός (<i>gongysmos</i>)	תֵּלָנוּת (<i>telunah</i>)	murmurati	Murmur	Manung'uni
Kucidudu ma	murmurer	γογγύζω (<i>gongyzō</i>)	לִלּוֹן (lillon)	murmurar	Murmurer	Kunung'unika

□ Notes thématiques corrigées – 1 Corinthiens 10

1. Kaheza et kuhera

- *Kaheza* = agent de perdition, celui qui fait périr.
- *Kuhera* = périr, se perdre.
- L'équation montre que la perdition est active (agent destructeur) et passive (ceux qui périssent).

2. Muciza

- Opposé de *kaheza*, *muciza* = celui qui sauve, qui fait sortir de la perdition.
- En grec *σώζων*, en hébreu *מֹשִׁיעַ*, en latin *salvator*.
- L'équation souligne la polarité entre perdition et salut.

3. Mashumi (temptation)

- Correspond à *πειρασμός* et *γείθη*.

- La tentation est comprise comme une épreuve qui peut conduire à la chute ou à la fidélité.

4. **Mwidudumo et kucîduduma**

- *Mwidudumo* = murmure, plainte collective.
- *Kucîduduma* = murmurer, se plaindre.
- L'équation montre que le murmure est un péché de parole qui entraîne jugement et perdition.

□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 11

Munyige nk'okûla nâni nyiga Kristu (v.1)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Munyige (imiter)	μιμητάι	mimētai	מִמְצִים	mimtsim	Imitateurs	Imitatores	Waigizaji
Nk'okûla (comme)	ώς	hōs	כְּ		ke	Comme	Sicut
Nyiga (je suis imitateur)	μιμητής εἰμί	mimētēs eimi	מִמְצֵי אָנָּי	mimtsi ani	Je suis imitateur	Ego imitator	Mimi ni muigizaji
Kristu	Χριστός	Christos	מָשִׁיחָ	Mashiach	Christ	Christus	Kristo

Oku abakazi bakwâñîne okuyôrha (v.2–3)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Abakazi (femmes)	γυναῖκες	gynaiques	נָשִׁים	nashim	Femmes	Mulieres	Wanawake
Mulume (homme)	ἀνήρ	anēr	אִישׁ	ish	Homme	Vir	Mwanaume
Nnawâbo (chef, tête)	κεφαλή	kephalē	רָאשׁ	rosh	Chef, tête	Caput	Kichwa
Nyamuzinda (Dieu)	Θεός	Theos	אֱלֹהִים	Elohim	Dieu	Deus	Mungu

Omulume washenga erhi owalêba... (v.4–7)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Irhwe (tête, chevelure)	κεφαλή	kephalē	רָשֶׁת	rosh	Tête	Caput	Kichwa
Libwîke (voile, couverture)	κάλυμμα	kalymma	מַסְכָּה	masekha	Voile, couverture	Velamen cha kichwa	Kitambaa
Enshonyi (honte)	αἰσχύνη	aischunē	בִּשְׁתָּה	bushah	Honte	Pudor	Aibu
Nshusho (image)	εἰκών	eikōn	תְּלִםְךָ	tselem	Image	Imago	Picha
Bulangashane (gloire)	δόξα	doxa	כָּבוֹד	kavod	Gloire	Gloria	Utukufu

Ishêga Iya Nyakasane (v.17–34)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ishêga (repas, cène)	δεῖπνον	deipnon	הַעֲדָה	seudah	Repas, Cène	Cena	Karamu
Nyakasane (Seigneur)	κύριος	kyrios	אֲדֹן	Adon	Seigneur	Dominus	Bwana
Omugati (pain)	ἄρτος	artos	מְלֵאָה	lechem	Pain	Panis	Mkate
Akabehe (coupe)	ποτήριον	potērion	כָּוס	kos	Coupe	Calix	Kikombe
Mubiri (corps)	σῶμα	sōma	גָּפָן	guf	Corps	Corpus	Mwili
Omukò (sang)	αἷμα	haima	דָּם	dam	Sang	Sanguis	Damu

□ Notes thématiques (à placer à la fin du chapitre)

- Munyige – มิมตซิ – מִמְצִים**: le verbe *imiter* en mashi rejoint la racine grecque *mim-* et l'hébreu *mimtsi*, soulignant la vocation de suivre un modèle.
- Nnawâbo – κεφαλή – שָׁרֶךָ**: la notion de « tête » est à la fois biologique et symbolique (autorité, source).
- Bulangashane – δόξα – כָּבֵד**: la gloire en mashi se relie directement à la *doxa* grecque et au *kavod* hébreu, deux termes riches de connotations liturgiques.
- Ishêga – δεῖπνον – עֹזֶה**: le repas sacré est traduit par des termes qui évoquent la communion et la mémoire.
- Omukò – αἵμα – 血**: le sang est signe d'alliance, de vie et de sacrifice, équation centrale entre les trois langues.

□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 12

Enshôkano za Mûka Mutagatîfu (v.1–3)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Enshôkan o (dons, charismes)	χαρίσματ α	charismat a	תְּמִתְנָה מְתַנָּה	matanot	Dons, charisme s	Charismat a	Karama
Mûka Mutagatîfu (Saint- Esprit)	Πνεῦμα Ἄγιον	Pneuma Hagion	רוּחַ הָקֵדֶשׁ	Ruach HaQodesh	Saint- Esprit	Spiritus Sanctus	Roho Mtakatifu
Yezu akahera (Jésus est maudit)	Ἄναθεμα Ἰησοῦς	anathema lésous	ישׁׁוּעַ חֶרֶם	Yeshua cherem	Jésus est maudit	Anathema lesus	Yesu alaaniwe
Yezu ye Nyakasan e (Jésus est Seigneur)	Κύριος Ἰησοῦς	Kyrios lésous	ישׁׁוּעַ אֱדוֹן	Yeshua Adon	Jésus est Seigneur	Iesus Dominus	Yesu ni Bwana

Empiriri z'enshôkano n'obugula bwâzo (v.4–11)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Lubero (diversité)	διαιρέσεις diaireseis		מַחְלָקָה machlaq	מַחְלָקָה machlaq נִזְנָת nitznat	Diversité	Divisiones	Tofauti
Oburhumisi (services)	διακονίαι diakonai		שְׁרֻוָת sherut	שְׁרֻוָת sherut	Services, ministères	Ministeria	Huduma
Emikolo (opérations, œuvres)	ἐνεργήματα energēma		פְּעֻלָּה peulot	פְּעֻלָּה peulot	Opérations, activités	Operationes	Matendo
Obumanye (connaissanc e γνῶσις gnōsis)			דַעַת da'at	דַעַת da'at	Connaissance	Scientia	Maarifa
Obuyêmère (foi)	πίστις pistis		אֶמְנָה emunah	אֶמְנָה emunah	Foi	Fides	Imani
Obulêbi (prophétie)	προφητεία prophēteia		נְבוּאָה nevuah	נְבוּאָה nevuah	Prophétie	Prophetia	Unabii
Endimi (langues)	γλῶσσαι glōssai		לְשׁוֹנוֹת leshonot	לְשׁוֹנוֹת leshonot	Langues	Linguae	Lugha

Olwiganyo Iw'omubiri gw'omuntu (v.12–26)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Omubiri (corps)	σῶμα sôma		גוף guf	גוף guf	Corps	Corpus	Mwili
Birumbu (membres)	μέλη melē		אַבְרִים evarim	אַבְרִים evarim	Membres	Membra	Viungo
Isù (œil)	όφθαλμός ophthalmos		עֵין ayin	עֵין ayin	Œil	Oculus	Jicho
Okuboko (main)	χείρ cheir		יָד yad	יָד yad	Main	Manus	Mkono

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Amagulu (pieds)	πόδες	podes	רְגִלִּים	raglayim	Pieds	Pedes	Miguu
Nsimiko (faibles)	ἀσθενῆ	asthenē	חֲלֹשִׁים	chaloshim	Faibles	Infirmi	Wanyonge
Enshonyi (honte)	αἰσχύνη	aischunē	בּוּשָׁה	bushah	Honte	Pudor	Aibu

Omú Ekleziya hali abà Nyamuzinda ajizire (v.27–30)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ntumwa (apôtre)	ἀπόστολος	apostolos	שְׁלֵיחַ	shaliach	Apôtre	Apostolus	Mtume
Balébi (prophètes)	προφῆται	prophētai	נְבִיאִים	nevi'im	Prophètes	Prophetae	Manabii
Bigîriza (docteurs)	διδάσκαλοι	didaskaloi	מֹרִים	morim	Docteurs, enseignant	Doctores	Walimus
Ebisômerîn e (miracles)	δυνάμεις	dynamicis	נִסִּים	nisim	Miracles	Virtutes	Mujiza
Okufumya (guérison)	χαρίσματα	charismat	רְפֻואֹת	refuot	Guérisons	Gratiae sanitatum	Uponyaji
Endimi (langues)	ἱαμάτων	a iamatōn	לְשׁוֹנוֹת	leshonot	Langues	Linguae	Lugha

Obuzigire yo nshôkano elushire ezindi zoshi (v.31)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Enjîra	όδος	hodos	דֶּרֶךְ	derekh	Voie	Via	Njia bora

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit. (texte))	Hébreu Français	Latin	Kiswahil i
elushire (voie ὑπερβολῇ hyperbolē meilleure)	ς	s	מָלָה mu'alah	supérieur	excellentio	zaidi r
Bulangashan e (gloire)	δόξα	doxa	כָּבוֹד kavod	Gloire	Gloria	Utukufu

□ Notes thématiques

1. **Enshôkano – χαρίσματα – תָּנוּתָה – Karama** : le don spirituel est une grâce (charis) en grec, un cadeau (*matanah*) en hébreu, et une *karama* en kiswahili (qui garde la racine arabe de « grâce »).
2. **Obuyêmère – πίστις – אֶמְנָה – Imani** : la foi est

Récupération et structuration des notes

Je vais continuer à partir de la note 2 en intégrant la colonne Kiswahili, comme demandé. L'utilisateur a mentionné qu'il manquait cette colonne, bien que nous l'ayons incluse précédemment. Donc, je vais reformuler les notes de façon thématique en commençant de la note 2. Je vais m'assurer que Kiswahili soit présent et que des explications des équations entre Mashi/grec/hibérien et français/latin/kiswahili soient incluses. Il faudra aussi mentionner le sens premier et dérivé suivant leurs indications. On continue avec les notes 2 à 8.

Notes thématiques – continuation depuis la note 2

- 2. **Obuyêmère – πίστις – אֶמְנָה – Imani:**
Équation sémantique: la foi en mashi (acte d'adhésion confiant) rejoint la stabilité relationnelle de l'hébreu (emunah) et la fidélité-confiance du grec (pistis).
Dimension rituelle: elle habilite la parole vraie (« Yesu ye Nyakasane ») et écarte le blasphème, situant la confession dans l'onction du Mûka Mutagatîfu.
Axes linguistiques:
 - **Français:** Foi
 - **Latin:** Fides
 - **Kiswahili:** Imani
- 3. **Enshôkano – χαρίσματα – תָּנוּתָה – Karama:**
Équation sémantique: « don » comme grâce (charis → charismata), cadeau (matanot), et dignité/charisme (karama).
Dimension rituelle: les dons sont distribués par un seul Esprit, pour l'« bunguke bwa boshi » (l'utilité commune), non pour l'ostentation.
Axes linguistiques:
 - **Français:** Dons, charismes
 - **Latin:** Charismata

- **Kiswahili:** Karama
- **4. Obumanye – γνῶσις – תַּعַד – Maarifa:**
Équation sémantique: connaissance comme saisie inspirée (gnōsis), intime et relationnelle (da‘at), savoir structuré (maarifa).
Dimension rituelle: elle discerne et édifie, jamais ne divise; elle sert le corps, non l’ego.
Axes linguistiques:
 - **Français:** Connaissance
 - **Latin:** Scientia
 - **Kiswahili:** Maarifa
- **5. Obulêbi – προφητεία – נָבָעַ – Unabii:**
Équation sémantique: prophétie comme parole portée (nabu/prophe-teia), guidance inspirée, orientation communautaire.
Dimension rituelle: elle dévoile, reprend, console; toujours « omu bunguke bwa boshi ».
Axes linguistiques:
 - **Français:** Prophétie
 - **Latin:** Prophetia
 - **Kiswahili:** Unabii
- **6. Endimi – γλῶσσαι – לְשׁוֹנוֹת – Lugha:**
Équation sémantique: langues comme expression extatique (glōssai), pluralité des idiomes (leshonot), medium de la prière.
Dimension rituelle: requiert l’« kuhugûla » (interprétation) pour l’édification ordonnée.
Axes linguistiques:
 - **Français:** Langues
 - **Latin:** Linguae
 - **Kiswahili:** Lugha
- **7. Omubiri – σῶμα – גָּוֹ – Mwili / Birumbu – μέλη – אַיבָּרִים – Viungo:**
Équation sémantique: le corps comme unité organique (sōma/guf/mwili) composée de membres différenciés (melē/evarim/viungo).
Dimension rituelle: la dignité s’accroît pour les « nsimiko » (faibles); l’honneur se redistribue pour éviter « obwîyungule » (division).
Axes linguistiques:
 - **Français:** Corps / Membres
 - **Latin:** Corpus / Membra
 - **Kiswahili:** Mwili / Viungo
- **8. Lubero – διαιρέσεις – θοτό – Huduma / Emikolo – תְּפִלָּה – Tofauti / Oburhumisi – διακονίαι – שְׁרוּת – Matendo:**
Équation sémantique: diversité (lubero/tofauti) des formes; services (oburhumisi/huduma) comme ministères; opérations (emikolo/matendo) comme effets actifs.
Dimension rituelle: un seul Nyamuzinda opère « byoshi »; la pluralité est ordonnée par l’unité de la Source.
Axes linguistiques:
 - **Français:** Diversités / Services / Opérations
 - **Latin:** Divisiones / Ministeria / Operationes
 - **Kiswahili:** Tofauti / Huduma / Matendo
- **9. Ntumwa – ἀπόστολος – פָּשָׁ – Mtume / Balêbi – προφῆται – נָבִיאים – Manabii / Bigîriza – διδάσκαλοι – מַזְרִים – Walimu:**

Équation sémantique: envoyés (apostolos/shaliach/mtume), porte-parole (prophētai/nevi'im/manabii), formateurs (didaskaloi/morim/walimu).

Dimension rituelle: ces fonctions sont complémentaires et non exclusives; elles servent la croissance harmonique du corps.

Axes linguistiques:

- **Français:** Apôtres / Prophètes / Docteurs
- **Latin:** Apostoli / Prophetae / Doctores
- **Kiswahili:** Mitume / Manabii / Walimu
- **10. Enjîra elushire – ὁδὸς ὑπερβολῆς – נִירָה מַעַלָּה – Njia bora zaidi / Bulangashane – δόξα – כבוד – Utukufu:**

Équation sémantique: la « voie supérieure » conduit au primat de l'amour (préface du ch. 13); la « bulangashane » porte un double sens:

- **Sens premier:** lumièr(e) (lumière, clarté qui oriente).
- **Sens dérivé:** la gloire (rayonnement, honneur rendu).

Axes linguistiques:

- **Français:** Voie supérieure / Gloire
- **Latin:** Via excellentior / Gloria
- **Kiswahili:** Njia bora zaidi / Utukufu

□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 12

Enshōkano za Mûka Mutagatîfu (v.1–3)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	u	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Enshōkan o (dons, charismes)	χαρίσματ a	charismat a		מַתְנוֹת matanot		Dons, charisme s	Charismat a	Karama
Mûka Mutagatîfu (Saint- Esprit)	Πνεῦμα Ἄγιον	Pneuma Hagion	רוּחַ הָקֵדֶשׁ	Ruach HaQodesh		Saint- Esprit	Spiritus Sanctus	Roho Mtakatifu
Yezu akahera	Ἀνάθεμα Ἰησοῦς	anathema lēsous	יְשֻׁעָה תְּרֵם	Yeshua cherem	Jésus est maudit	Anathema lesus	Yesu alaaniwe	
Yezu ye Nyakasan e	Κύριος Ἰησοῦς	Kyrios lēsous	יְשֻׁעָה אֱדוֹן	Yeshua Adon	Jésus est Seigneur	Iesus Dominus	Yesu ni Bwana	

Empiriri z'enshôkano n'obugula bwâzo (v.4–11)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit.) (texte)	Hébreu	Français	Latin	Kiswahili
Lubero	διαιρέσεις diaireseis		מְחַלָּקָה machlaq	מְחַלָּקָה מִתְּחִלָּה	Diversité	Divisiones	Tofauti
Oburhumi si	διακονίαι diakoniai		שְׁרָוֹת sherut		Services	Ministeria	Huduma
Emikolo	ἐνεργήματα energēmat a		פְּעֻלָּות peulot		Opérations	Operations	Matendo
Obumanye	γνῶσις gnōsis		דַּעַת da'at		Connaissance	Scientia	Maarifa
Obuyêmêre	πίστις pistis		אֶמְנָה emunah		Foi	Fides	Imani
Obulêbi	προφητεία prophēteia		נְבוּאָה nevuah		Prophétie	Prophetia	Unabii
Endimi	γλῶσσαι glōssai		לְשׁוֹנוֹת leshonot		Langues	Linguae	Lugha

Olwiganyo Iw'omubiri gw'omuntu (v.12–26)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Omubiri	σῶμα sôma		גֻּפָּה guf		Corps	Corpus	Mwili
Birumbu	μέλη melē		אַיבָּרִים evarim		Membres	Membra	Viungo
Isù	όφθαλμός ophthalmos		אַיִן ayin		Œil	Oculus	Jicho
Okuboko	χείρ cheir		יָד yad		Main	Manus	Mkono
Amagulu	πόδες podes		רְגִלִּים raglayim		Pieds	Pedes	Miguu
Buzamba	ἀσθενῆ asthenē		חֲלֹשִׁים chaloshim		Faibles	Infirmi	Wanyonge
Enshonyi	αἰσχύνη aischunē		בֹּשָׁה bushah		Honte	Pudor	Aibu

Omú Ekleziya hali abà Nyamuzinda ajizire (v.27–30)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit. texte)	Hébreu Français	Latin	Kiswahili
Ntumwa	ἀπόστολος	apostolos	שְׁלִיחַ shaliach	Apôtre	Apostolus	Mtume
Balébi	προφῆται	prophētai	נ֬בִיאִים nevi'im	Prophètes	Prophetae	Manabii
Bigîriza	διδάσκαλοι	didaskaloi	מֹרִים morim	Docteurs	Doctores	Walimu
Ebisômerîne	δυνάμεις	dynamicis	נִסִּים nisim	Miracles	Virtutes	Mujiza
Okufumya	χαρίσματα ιαμάτων	charismata iamaton	רְפִיאֹת refuot	Guérison	Gratiae sanitatum	Uponyaji
Endimi	γλῶσσαι	glōssai	לְשׁוֹנוֹת leshonot	Langues	Linguae	Lugha

Obuzigire yo nshôkano elushire ezindi zoshi (v.31)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit. texte)	Hébreu Français	Latin	Kiswahili
Enjîra elushire	όδὸς ὑπερβολὴς	hodos hyperbolēs	דֶּרֶךְ derekh מָעָלָה mu'alah	Voie supérieur e	Via excellentior	Njia bora zaidi
Bulangashane	δόξα	doxa	כְּבָדָק kavod	Gloire	Gloria	Utukufu

□ Notes thématiques (fin du chapitre 12)

- Foi (Obuyêmère – πίστις – הַנִּזְמָא – Imani):** la foi est adhésion confiante, fidélité et stabilité relationnelle.
- Dons (Enshôkano – χαρίσματα – נִסִּים – Karama):** grâce, cadeau, dignité spirituelle.
- Connaissance (Obumanye – γνῶσις – תַּعַד – Maarifa):** savoir inspiré et relationnel.

- **Prophétie (Obulêbi – προφητεία – נבואה – Unabii):** parole inspirée pour édifier.
- **Langues (Endimi – γλῶσσαι – לשונות – Lugha):** pluralité des idiomes, prière extatique.
- **Corps et membres (Omubiri – σῶμα – גוף – Mwili / Birumbu – μέλη – איברים – Viungo):** unité organique et dignité des faibles.
-

Olwiganyo Iw'omubiri gw'omuntu (v.12–26) – Correction

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu		Français	Latin	Kiswahili
			ע (texte)	ו (translit.)			
Omubiri	σῶμα	sōma	גוף	guf	Corps	Corpus	Mwili
Birumbu	μέλη	melē	איברים	evarim	Membres	Membra	Viungo
Isù	όφθαλμός	ophthalamo	עין	ayin	Œil	Oculus	Jicho
Okuboko	χείρ	cheir	יד	yad	Main	Manus	Mkono
Amagulu	πόδες	podes	רגלים	raglayim	Pieds	Pedes	Miguu
Nsimiko	σύστασις	systasis	עצימות	'atsimut	Consistance, solidité	Consistentia	Uthabiti
Enshonyi	αἰσχύνη	aischunē	בושה	bushah	Honte	Pudor	Aibu

□ Note thématique corrigée 1 Cor 12

- **Nsimiko – σύστασις – עצימות – Uthabiti :**
Ce terme désigne la **consistance**, la **solidité intérieure**, la capacité à tenir ensemble.
 - En grec, *systasis* évoque la cohésion, la constitution ferme.
 - En hébreu, *'atsimut* renvoie à la force intrinsèque, la densité.
 - En kiswahili, *uthabiti* exprime la stabilité, la fermeté.
→ Ce n'est donc pas la « faiblesse » (*buzamba*), mais au contraire la **force de cohésion** qui permet au corps (omubiri) de rester uni et équilibré.

□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 13

Endimi z'abantu n'eza bamalahika (v.1–3)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Endimi	γλῶσσαι	glōssai	לְשׁוֹנוֹת	leshonot	Langues	Linguae	Lugha
Bamalahika	ἄγγελοι	angeloi	מֶלֶךְים	malakhim	Anges	Angeli	Malaika
Obuzigire (amour)	ἀγάπη	agapē	אַהֲבָה	ahavah	Amour, charité	Caritas	Upendo
Ecūma c'amarhale	χαλκός	chalkos	נְחֹשֶׁת	nechoshet	Airain, cuivre	Æs	Shaba
Muvuza (bruit)	ψόφος	psophos	רִעָשׁ	ra'ash	Bruit, vacarme	Sonus	Kelele

Obuzigire burhûla... (v.4–7)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu u (translit (texte) .)	Français	Latin	Kiswahili
Burhûla	μακροθυμεῖ	makrothym ei	מְרַךְ erekh אַפִּים	appayim	Patient	Patitur	Subira
Burhabâlana	χρηστεύεται	chrēsteueta i	דָּשֶׁת	chesed	Bienveillant	Benignus	Fadhili
Burhayâgalwa ou źəloī		ou zēloī	לֹא קָנָה	lo qinah	N'envie pas	Non aemulatur	Haina wivu
Burhalanjik a	οὐ περπερεύεται	ou perpereueta i	לֹא יִתְהַלֵּל	yithallel	Ne se vante pas	Non inflatur	Haina majivuno
Burhanacikun ga	οὐ φυσιοῦται	ou physioutai	לֹא יִתְנַשֵּׁא	yitnase	Ne s'enfle pas	Non inflatur	Haina kiburi

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit. (texte))	Hébreu Français	Latin	Kiswahili
Burhacîlongez a	oúk άσχημονεῖ	ouk aschēmone i	וְלֹא יִתְבַּשֵּׂשׁ	Ne fait rien de malhonnê te	Non agit indecent er	Haina aibu
Burhanabîka mujina	oú λογίζεται τὸ κακόν	ou logizetai to kakon	וְלֹא יַחַשׁ עַד	Ne soupçonn e pas le mal	Non cogitat malum	Haina dhana mbaya

Obuzigire bubabalira byoshi... (v.7–8)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Bubabalira	πάντα στέγει	panta stegē	סָבֵל הַכָּל	sovel hakol	Supporte tout	Omnia suffert	Hustahimili yote
Buyêméra	πάντα πιστεύει	panta pisteuei	מָאמִן בְּכָל	ma'amin bakol	Crois tout	Omnia credit	Huamini yote
Bulangâlira	πάντα ἐλπίζει	panta elpizei	מַקְוֵה בְּכָל	mekave bakol	Espère tout	Omnia sperat	Hutumaini yote
Bunalembera	πάντα ὑπομένει	panta hypomenei	מַחְזִיק בְּכָל	machazik bakol	Endure tout	Omnia sustinet	Huvumilia yote

Obuzigire bwâhwe... (v.8–13)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit. (texte))	Hébreu Français	Latin	Kiswahili
-------	-----------------	---------------------	------------------------------------	--------------------	-------	-----------

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit. (texte))	Hébreu	Français	Latin	Kiswahili
Amalêbi (prophéties)	προφητεῖαι	prophētei ai	נְבוּאֹת	nevuot	Prophéties	Prophetiae	Unabii
Endimi	γλῶσσαι	glōssai	לְשׁוֹנוֹת	leshonot	Langues	Linguae	Lugha
Amange (science)	γνῶσις	gnōsis	דַּעַת	da'at	Connaissance	Scientia	Maarifa
Cilolero (miroir)	ἔσοπτρον	esoptron	מַרְאָה	mar'ah	Miroir	Speculum	Kioo
Obuyêmère	πίστις	pistis	אֶמְנָה	emunah	Foi	Fides	Imani
Obulangâlire	ἐλπίς	elpis	תִּקְוָה	tiqvah	Espérance	Spes	Tumaini
Obuzigire	ἀγάπη	agapē	אַהֲבָה	ahavah	Amour, charité	Caritas	Upendo

□ Notes thématiques – 1 Bakorinti 13

1. **Obuzigire – ἀγάπη – אהַבָּה – Upendo** : l'amour est la vertu suprême, supérieure aux dons et aux charismes.
2. **Burhûla – μακροθυμεῖ – אַרְךָ אַפִּים – Subira** : patience comme souffle long, maîtrise de soi.
3. **Burhabâlana – χρηστεύεται – דָּרְךָ – Fadhilli** : bonté active, bienveillance.
4. **Burhayâgalwa – οὐ ζηλοῖ – לֹא קָנָא – Haina wivu** : absence de jalousie, purification du désir.
5. **Burhalanjika – οὐ περπερεύεται – לֹא יַתְהַלֵּל – Haina majivuno** : humilité, refus de se vanter.
6. **Bubabalira, Buyêméra, Bulangâlira, Bunalembera** : quadruple dynamique de l'amour – supporter, croire, espérer, persévéérer.
7. **Foi, Espérance, Amour (Obuyêmère – Obulangâlire – Obuzigire)** : triade théologale, mais l'amour est « ecikulîre ebindi » – le plus grand.
8. **Cilolero – ἔσοπτρον – מַרְאָה – Kioo** : image du miroir obscur, annonçant la vision claire « amasù omu masù » (face à face).

□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 14

Empiriri z'enshôkano zigwêrhe amakwânane kuli boshi (v.1–5)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Obuzigire	ἀγάπη	agapē	אהַבָּה	ahavah	Amour, charité	Caritas	Upendo
Enshôkano	χαρίσματα	charismata	מַתָּנוֹת	matanot	Dons, charismes	Charisma	Karama
Obulêbi	προφητεία	prophēteia	נִבְואָה	nevuah	Prophétie	Prophetia	Unabii
Endimi	γλῶσσαι	glōssai	לְשׁוֹנוֹת	leshonot	Langues	Linguae	Lugha
Okuzihugûla	ἐρμηνεία	hermēneia	פְּרָוֹשׁ	perush	Interprétation	Interpretatio	Tafsiri

Okubumbira endêko y'abemêzi (v.6–13)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Enyigîrizo	διδασκαλία	didaskali a	לִמּוּד	limmud	Enseignement	Doctrina	Mafundisho
Obumanye	γνῶσις	gnōsis	תֵּדַעַת	da'at	Connaissance	Scientia	Maarifa
Obulêbi	προφητεία	prophēteia	נִבְואָה	nevuah	Prophétie	Prophetia	Unabii
Obukengêre	νοῦς	nous	שְׁכָל	sekhel	Intelligence, esprit	Mens	Akili
Omûka	πνεῦμα	pneuma	רוּחַ	ruach	Esprit	Spiritus	Roho

Enshôkano (v.20–25)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Abana	παιδία	paidia	ילִדִים	yeladim	Enfants	Pueri	Watoto
Bakulu	τέλειοι	teleioi	בְּנֵי בָּلֹגִים	bene blogim	Adultes, parfaits	Perfecti	Watu wazima
Ishêga (signe)	σημεῖον	sēmeion	תְּוָת	ot	Signe	Signum	Ishara
Nyamuzinda	Θεός	Theos	אֱלֹהִים	Elohim	Dieu	Deus	Mungu
Amen	ἀμήν	amēn	אָמֵן	amen	Amen	Amen	Amina

Oku bakaz'ijira (v.26–40)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Olwimbo	ψαλμός	psalmos	מִזְמֹר	mizmor	Chant, psaume	Psalmus	Wimbo
Enyigîriz o	διδασκαλία	didaskalia	תְּמִitude	limmud	Enseignement	Doctrina	Mafundisho
Abalêbi	προφῆται	prophētai	נָבִיאִים	nevi'im	Prophètes	Prophetae	Manabii
Abakazi	γυναῖκες	gynaiques	נָשִׁים	nashim	Femmes	Mulieres	Wanawake
Irhegeko (loi)	νόμος	nomos	תּוֹרָה	torah	Loi	Lex	Sheria
Kavulindi a	ἀκαταστασία	akastastasi a	בְּלֹבֶל	bilbul	Désordre, confusion	Confusio	Machafuko
Buholo	εἰρήνη	eirēnē	שָׁלוֹם	shalom	Paix	Pax	Amani

□ Notes thématiques – 1 Bakorinti 14

1. **Obuzigire – ἀγάπη – אַהֲבָה – Upendo** : l'amour est le critère premier pour rechercher les dons spirituels.
2. **Endimi – γλῶσσαι – לְשׁוֹנוֹת – Lugha** : les langues sont un signe pour les non-croyants, mais doivent être interprétées pour édifier.
3. **Obulêbi – προφητεία – נִבְואָה – Unabii** : la prophétie est supérieure car elle construit directement la communauté.
4. **Obukengêre – νοῦς – שָׁכֶל – Akili** : l'intelligence est nécessaire pour que la prière soit compréhensible et participative.
5. **Amen – ἀμήν – אָמֵן – Amina** : réponse communautaire qui scelle la prière et l'enseignement.
6. **Abana / Bakulu – παιδία / τέλειοι – בָּנִי בְּלוֹגִים – Watoto / Watu wazima** : appel à la maturité spirituelle, à dépasser l'enfance dans la foi.
7. **Abakazi – γυναικες – נָשִׁים – Wanawake** : rappel de l'ordre communautaire, lié à la loi (nomos/torah), à contextualiser dans la culture.
8. **Nyamuzinda – Θεός – אֱלֹהִים – Mungu** : Dieu est source d'ordre et de paix, non de confusion.
9. **Kavulindi – ἀκαταστασία – בְּלֹבֶל – Machafuko** : la confusion est contraire à la nature divine; tout doit être fait « bwinjà bwinjà » (avec ordre).
10. **Buholo – είρήνη – שלום – Amani** : la paix est le sceau de l'Esprit dans l'assemblée.

□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 15

Okufûka kwa Yezu n'okufûka kwîrhu (v.1–11)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit. (texte))	Hébreu Français	Latin	Kiswahili
Okufûka	ἀνάστασις anastasis		תְּחִיָּה h	Résurrectio n	Resurrecti o	Ufufuo
Myanzi y'Akalemb e	εὐαγγέλιο euangilio	v n	בְּשָׁוֶרֶת besorah	Évangile	Evangeliu m	Injili
Amandiko	γραφαί graphai		בְּתֻבִּים ketuvim	Écritures	Scripturae	Maandik o
Kefa	Κηφᾶς Kēphas		כִּפְאָה Kepha	Céphas (Pierre)	Cephas	Kefa
Entumwa	ἀπόστολο I	apostoloi	שְׁלֵיחִים shelihim	Apôtres	Apostoli	Mitume

Bufûke bw'abafîre (v.12–19)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Abafîre	νεκροί	nekroi	מְתִים	metim	Morts	Mortui	Wafu
Busha	κενός	kenos	רֵיק	req	Vide, vain	Vanus	Bure
Obuyêmêre	πίστις	pistis	אֶמְוֹנָה	emunah	Foi	Fides	Imani
Enyigîrizo	κήρυγμα	kērugma	הַכְרִיזָה	hakrazah	Prédication	Praedicatio	Mahubiri
Ekleziya	ἐκκλησία	ekklēsia	קהל	qahal	Assemblée, Église	Ecclesia	Kanisa

Kristu ye murhanzi-rhanzi (v.20–28)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Murhanzi-rhanzi	ἀπαρχή	aparchē	ראשית	reshith	Prémices	Primitiæ	Malimbuko
Adamu	Ἄδαμ	Adam	אָדָם	Adam	Adam	Adam	Adamu
Omushombanyi	ἐχθρός	echthros	אוֹיֵב	oyev	Ennemi	Inimicus	Adui
Lufù	θάνατος	thanatos	מוֹת	mavet	Mort	Mors	Kifo
Obwâmi	βασιλεία	basileia	מֶלֶכְתִּי	malkhut	Royaume	Regnum	Ufalme

Kurhi abafîre bayish'ifûka (v.35–49)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Omubiri	σῶμα	sôma	גוף	guf	Corps	Corpus	Mwili
Mburho (semence σπέρμα)	sperma		זרע	zera'	Semence	Semen	Mbegu

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Obunya-nyama	ψυχικός	psychikos	בָּשָׂר	basari	Nature charnelle	Carnalis	Kimaumbile
Obunya-mûka	πνευματικός	pneumatiko s	רוּחַ נִי	ruchani	Nature spirituelle	Spirituali s	Kiroho
Enshusho	εἰκών	eikōn	צְלָם	tselem	Image	Imago	Sura

Lufù, okuhima kwâwe ngahi kuli (v.50–58)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Irindo (trompette)	σάλπιγξ	salpigx	שׁוֹפֵר	shofar	Trompette	Tuba	Baragumu
Olufù	θάνατος	thanatos	מוֹת	mavet	Mort	Mors	Kifo
Okuhima	νῖκος	nikos	נִצָּחָה	nitzachon	Victoire	Victoria	Ushindi
Ecâha	ἀμαρτία	hamartia	אַמְתָּה	chet'	Péché	Peccatum	Dhambi
Irhegeko	νόμος	nomos	תּוֹרָה	torah	Loi	Lex	Sheria

□ Notes thématiques – 1 Bakorinti 15

- Okufûka – ἀνάστασις – הַחִי – Ufufuo** : la résurrection est le cœur de la foi chrétienne, garantissant la victoire sur la mort.
- Murhanzi-rhanzi – ἀπαρχή – רָאשִׁית – Malimbuko** : Christ est les prémisses, annonçant la résurrection future de tous.
- Adamu / Kristu** : contraste entre le premier Adam (mort) et le nouvel Adam (vie spirituelle).
- Omubiri – σῶμα – ꝑ – Mwili** : distinction entre corps charnel et corps spirituel, semence et transformation.
- Enshusho – εἰκών – צְלָם – Sura** : image terrestre vs image céleste, appel à revêtir la ressemblance divine.
- Lufù – θάνατος – מוֹת – Kifo** : la mort est « omushombanyi muzinda » (dernier ennemi), détruite par la résurrection.

7. **Okuhima – νίκος – נִיצָחָה – Ushindi** : victoire finale sur la mort et le péché.
8. **Ecâha – ἀμαρτία – אַפְּתִּ – Dhambi** : le péché est le dard de la mort, vaincu par le Christ.
9. **Irindo – σάλπιγξ – שׁוֹפֵר – Baragumu** : la trompette eschatologique annonce la transformation finale.
10. **Irhegeko – νόμος – תּוֹרָה – Sheria** : la loi révèle le péché, mais la grâce en Christ donne la victoire.

□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 16

Amahano. Omusingo. Obwangà (v.1–9)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ntûlo (collecte)	λογεία	logeia	תְּרֻמָּה	terumah	Collecte, offrande	Collecta	Mchango
Abatagatîf u	ἄγιοι	hagioi	קָדוֹשִׁים	qedoshim	Saints, consacré	Sancti s	Watakatifu
Olusiku Iw'omugob e	μία σαββάτου	mia sabbatou	יֹם רִאשׁוֹן	yom rishon	Premier jour de la semaine	Dies dominica	Jumapili
Yeruzalem u	Ιερουσαλήμ	Ierousalē	יְרוּשָׁלָיִם	Yerushalayi	Jérusale m	Hierosoly ma	Yerusalem u
Pentekost e	Πεντηκοστή	Pentēkostē	שְׁבוּעָת	Shavuot	Pentecôt e	Pentecost e	Pentekost e

Timoteyo, Apolo et exhortations (v.10–14)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Timoteyo	Τιμόθεος	Timotheos	תִּמְוֹתֵהוֹס	Timotheos	Timothée	Timotheus	Timotheo
Apolo	Ἀπολλώς	Apollōs	אַפּוֹלָוִס	Apolos	Apollos	Apollos	Apolo
Buyêmère	πίστις	pistis	מִמְנָה	emunah	Foi	Fides	Imani

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Obuzigire	ἀγάπη	agapē	אהַבָּה	ahavah	Amour, charité	Caritas	Upendo
Mubè masù	γρηγορεῖτε	grēgoreite	שׁוֹקֵשׁ	shikdu	Veillez	Vigilate	Kesheni

Stefana, Fortunato, Akayiko (v.15–18)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Stefana	Στεφανᾶς	Stephana s	שְׁתִּפְנָס	Stephana s	Stéphana s	Stephanas	Stefana
Fortunat o	Φορτουνᾶτος	Fortunato s	פּוֹרְטּוֹנוֹאָטוֹס	Fortunato s	Fortunatu s	Fortunatus	Fortunato
Akayiko	Ἀχαϊκός	Achaikos	אַחַיָּקָס	Achaikos	Achaicus	Achaicus	Akayiko
Akaya	Ἀχαϊα	Achaia	אַחַיָּה	Achaiah	Achaïe	Achaia	Akaya
Mukolo	διακονία	diakonia	שְׁרֹוּת	sherut	Service, ministère	Ministeriu m	Huduma

Salutations finales (v.19–24)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Akwila	Ἀκύλας	Akylas	אַקְיָלָס	Aquila s	Aquila	Aquila	Akila
Priska	Πρίσκα	Priska	פְּרִיסְקָה	Priska	Prisca	Prisca	Priska
Ehinunugurho	φίλημα ἄγιον	philēma hagion	נְשִׁקָּה קָדוֹשָׁה	neshikah qedoshah	Sainte accolade, baiser sacré	Osculum sanctum	Busu takatifu
Maran atha	Μαράν ἀθά	Maran atha	מְרַן אַתָּא	Maran ata	Le Seigneur	Maran atha	Bwana anakuja!

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
					vient!		
Enshôkano	χάρις	charis	חֶן	chen	Grâce	Gratia	Neema
Obuzigire	ἀγάπη	agapē	אַהֲבָה	ahavah	Amour	Caritas	Upendo

□ Notes thématiques – 1 Bakorinti 16

1. **Ntûlo – λογεία – הַתְּרוּמָה – Mchang’o** : la collecte pour les saints est un acte de solidarité universelle, reliant Galatie et Jérusalem.
2. **Pentekoste – Πεντηκοστή – שׁוּבָעַת – Pentekoste** : Paul situe son itinéraire dans le calendrier liturgique, reliant mission et fête.
3. **Timoteyo / Apolo** : figures de collaboration missionnaire, montrant la diversité des dons et des personnalités.
4. **Mubè masù – γρηγορεῖτε – שׁקְדָּו – Kesheni** : exhortation à la vigilance, à la fermeté dans la foi, et à l’amour comme principe.
5. **Stefana, Fortunato, Akayiko** : exemples de familles et personnes engagées dans le service des saints.
6. **Akwila et Priska** : couple missionnaire, modèle de collaboration domestique et ecclésiale.
7. **Ehinunugurho – φίλημα ἄγιον – נְשִׁיקָה קָדוֹשָׁה – Busu takatifu** : le salut fraternel est sacré, signe de communion.
8. **Maran atha – Μαράν ἀθά – תְּהִרְן אַתָּה – Bwana anakuja!** : cri eschatologique, rappel que le Seigneur est proche.
9. **Enshôkano – χάρις – יְהוָה – Neema** : la grâce conclut la lettre, comme source et sceau de toute mission.
10. **Obuzigire – ἀγάπη – אַהֲבָה – Upendo** : l’amour est la dernière parole de Paul, sommet de la vie en Christ.

□□ Structure thématique par chapitres

- **Ch. 1–4 (Bleu)** : *Divisions et unité* – Paul exhorte à dépasser les factions et à se centrer sur le Christ.
- **Ch. 5–7 (Vert)** : *Pureté et mariage* – Discipline communautaire, sainteté du corps, règles sur le mariage et la chasteté.
- **Ch. 8–10 (Orange)** : *Liberté et conscience* – Liberté chrétienne encadrée par la conscience et l’amour fraternel.
- **Ch. 11 (Violet)** : *Liturgie et ordre* – Voile des femmes, repas du Seigneur, ordre dans l’assemblée.
- **Ch. 12–14 (Rouge)** : *Dons spirituels et édification* – Diversité des charismes, unité du corps, supériorité de l’amour, prophétie vs langues.
- **Ch. 15 (Doré)** : *Résurrection* – Christ premices, victoire sur la mort, transformation des corps.

- **Ch. 16 (Gris)** : *Exhortations finales et salutations* – Collecte pour les saints, mission, vigilance, salutations fraternelles.

□ Points clés pour la transmission

- **Couleurs** : chaque thème est associé à une couleur pour faciliter la mémorisation et la lecture communautaire.
- **Hiérarchie** : la lettre est structurée comme un arbre : unité → pureté → liberté → liturgie → dons → résurrection → exhortations.
- **Synthèse spirituelle** : l'axe central est l'**édification de la communauté dans l'amour**, culminant dans la **résurrection** comme espérance ultime.
- **Transmission** : ce schéma peut être utilisé en catéchèse, en liturgie ou en étude communautaire, chaque couleur servant de repère visuel.

Pierre Matabaro Chubaka , ofm avec IA Copilot

© BMKLB Bukavu mashi and other Kivu Languages Bible, Fiesole (Firenze), 2025

Résumé de IA Adobe

Ce document est un dictionnaire contextuel polyglotte de la Première Épître aux Corinthiens, présentant des tableaux lexicaux et des notes thématiques en plusieurs langues.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 6

L'ivrognerie et l'immoralité sont des fautes spirituelles et sociales qui excluent du Royaume de Dieu.

- Abalalwe (ivrognes) : L'ivrognerie est considérée comme une faute sociale et spirituelle.
- Ebishungu (adultères et bandits) : Le terme peut désigner des adultères ou des brigands selon le contexte.
- Pureté et appartenance : Les croyants sont lavés, sanctifiés et justifiés par Jésus et l'Esprit.
- Union et séparation : L'union charnelle crée une seule chair, tandis que l'union avec le Seigneur crée un seul esprit.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 7

Le mariage et le célibat sont valorisés comme des dons de Dieu, chacun ayant son importance.

- Mariage et célibat : Paul valorise les deux états comme des dons divins.
- Autorité sur le corps : L'époux et l'épouse se donnent mutuellement autorité sur leur corps.
- Paix et vocation : Dieu appelle à vivre en paix, même dans les mariages mixtes.
- Circoncision et incirconcision : Ni l'un ni l'autre n'ont de valeur, seule l'observance des commandements compte.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 8

La connaissance doit être guidée par l'amour pour éviter de nuire aux frères faibles.

- Connaissance et amour : Paul oppose la connaissance qui enflé à l'amour qui édifie.
- Idoles et Dieu unique : Les idoles sont considérées comme inexistantes, il n'y a qu'un seul Dieu.

- Temple des idoles : Manger des viandes offertes aux idoles peut être perçu comme une participation à l'idolâtrie.
- Responsabilité fraternelle : La connaissance mal utilisée peut détruire le frère pour lequel Christ est mort.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 9

Paul affirme sa liberté en tant qu'apôtre et renonce à ses droits pour l'Évangile.

- Liberté et apostolat : Paul se déclare libre et apôtre, les Corinthiens étant le sceau de son ministère.
- Droits des apôtres : Les apôtres ont le droit de recevoir soutien matériel, mais Paul renonce à ces droits.
- Exemple de la Loi : Le travailleur mérite sa part, comme le boeuf qui foule le grain.
- Service dans le Temple : Les prédictateurs de l'Évangile peuvent vivre de l'Évangile.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 10

Les expériences d'Israël servent d'avertissemens pour les chrétiens concernant l'idolâtrie et la communion.

- Exemples d'Israël : Les Israélites ont reçu les mêmes bénédictons, mais beaucoup ont chuté dans l'idolâtrie.
- Idolâtrie et communion : On ne peut communier au Seigneur et aux démons en même temps.
- Liberté et conscience : La liberté doit être exercée avec discernement pour ne pas scandaliser le frère.
- Tentation et fidélité : Dieu ne permet pas une tentation au-delà des forces, mais donne la force d'y échapper.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 11

L'ordre dans la liturgie et le respect des rôles sont essentiels pour la communauté chrétienne.

- Rôle des femmes et des hommes : Les femmes doivent se voiler, et les hommes doivent respecter leur autorité.
- Repas du Seigneur : Le repas doit être pris dans le respect et la dignité, en se souvenant de la Cène.
- Gloire et honte : La gloire de Dieu doit être manifestée dans l'assemblée, sans honte.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 12

Les dons spirituels sont divers et doivent être utilisés pour l'édification de la communauté.

- Dons spirituels : Chaque croyant reçoit des dons pour le service commun.
- Unité dans la diversité : Le corps de Christ est composé de membres différents mais unis.
- Importance de l'amour : L'amour est le fondement qui doit guider l'utilisation des dons.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 13

L'amour est la vertu suprême qui dépasse tous les dons spirituels.

- Amour : L'amour est supérieur aux dons et est essentiel pour la vie chrétienne.
- Patience et bienveillance : L'amour se manifeste par la patience et la bonté envers les autres.
- Triade théologale : La foi, l'espérance et l'amour sont centrales, mais l'amour est le plus grand.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 14

L'ordre et la compréhension dans l'assemblée sont cruciaux pour l'édification spirituelle.

- Importance de l'amour : L'amour doit guider la recherche des dons spirituels.
- Langues et interprétation : Les langues doivent être interprétées pour l'édification de la communauté.
- Prophétie : La prophétie est supérieure aux langues car elle construit directement la communauté.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 15

La résurrection de Christ est le fondement de la foi chrétienne et la promesse de la résurrection future.

- Résurrection : La résurrection est centrale dans la foi chrétienne, garantissant la victoire sur la mort.
- Prémisses : Christ est les prémisses de la résurrection, annonçant celle de tous les croyants.
- Transformation : La distinction entre corps charnel et spirituel est essentielle pour comprendre la résurrection.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 16

Les exhortations finales soulignent l'importance de la solidarité et de l'amour dans la communauté.

- Collecte pour les saints : La collecte est un acte de solidarité entre les églises.
- Vigilance et fermeté : Paul exhorte à la vigilance dans la foi et à l'amour comme principe directeur.
- Salutations fraternelles : Les salutations renforcent l'unité et la communion entre les croyants.